

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1965

Ausgegeben am 5. März 1965

13. Stück

34. Veterinärabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik

34.

Veterinärabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Rumänischen Volksrepublik haben, um die Einschleppung von Tierseuchen in ihr Gebiet zu verhindern und die Einfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, tierischen Stoffen und Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, zu erleichtern, folgendes Abkommen geschlossen:

Artikel 1

(1) Das Abkommen findet auf Tiere, tierische Stoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können (im folgenden Sendungen genannt) Anwendung, die aus dem Gebiete des einen Vertragschließenden Teiles stammen (Herkunftsstaat) und in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles eingeführt (Einfuhrstaat) oder durch dessen Gebiet durchgeführt (Durchfuhrstaat) werden sollen.

(2) Soweit über die Ein- und Durchfuhr der Sendungen im Abkommen keine Regelung getroffen ist, finden die innerstaatlichen Vorschriften Anwendung.

Artikel 2

(1) Tiere im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind:

- a) Einhufer und Klautiere aller Art, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen, Haus- und Wildgeflügel;
- b) Ziergeflügel, Papageien und Sittiche, Pelztiere, Hunde und Katzen;
- c) Bienen.

(2) Zu den Tieren im Sinne des Absatzes 1 zählen nicht: Tiere in Zirkusunternehmungen,

Convenție Sanitară Veterinară între Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Populare Romîne

În scopul de a preîntîmpina introducerea epizootiilor pe teritoriul țărilor lor și pentru a înlesni importul și tranzitul de animale vii, de produse de origine animală și obiecte ce pot fi purtătoare de contagiu la animale, Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Populare Romîne au încheiat următoarea convenție:

Articolul 1

1. Această convenție se aplică la animale, produse de origine animală și obiecte ce pot fi purtătoare de contagiu pentru animale (denumite în continuare trimiteri), care provin din teritoriul unei Părți contractante (țara de origine) și se importă pe teritoriul celeilalte Părți contractante (țara de import) sau se tranzitează prin teritoriul acesteia (țara de tranzit).

2. Dacă pentru unele situații speciale privind importul și tranzitul trimiterilor nu s-a stabilit în convenție nici o reglementare atunci pentru acestea se aplică dispozițiile statutului respectiv.

Articolul 2

1. Animale în sensul articolului 1 sînt:

- a) Solipedele și ongulatele de orice specie, iepurii de casă și sălbatici precum și iepurii de cîmp, păsările domestice și sălbatice.
- b) Păsările decorative, papagalii, perușii, animalele de blană, cîinii și pisicile.
- c) Albinele.

2. Fac excepție de la prevederile alineatului 1: animalele circurilor, magazinelor de vînzarea

zoologischen Gärten, Tierhandlungen, Wildparks und ähnlichen Einrichtungen; exotische Tiere überhaupt, Brieftauben, Waldvögel, Laboratoriumstiere und Fische.

(3) Tierische Stoffe im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind:

- a) Tierkörper und Tierkörperteile von getöteten (geschlachteten) Tieren der in Absatz 1 lit. a genannten Tierarten, von solchen Tieren stammende, aus dem körperlichen Zusammenhalt bereits gelöste Rohstoffe, die für den menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, in rohem (Fleisch) und verarbeitetem (Fleischwaren) Zustand;
- b) Produkte, die von lebenden Tieren der im Absatz 1 lit. a und c genannten Tierarten stammen und zum menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, wie Milch, Eier, Honig;
- c) sonstige Stoffe (roh oder bearbeitet), die von lebenden oder getöteten (geschlachteten) Tieren der im Absatz 1 lit. a genannten Tierarten stammen;
- d) Fischmehl.

(4) Zu den tierischen Stoffen im Sinne des Absatzes 3 zählen nicht Organe der Tiere und sonstige tierische Teile, die für die Herstellung von pharmazeutischen Präparaten bestimmt sind, und der Tiersamen.

(5) Gegenstände, die Träger des Ansteckstoffes von Tierseuchen sein können, sind solche, die zwar nicht von Tieren stammen, die aber mit für Tiere pathogenen Krankheitserregern in Berührung gekommen sind oder sein können, wie Streumaterial, Dünger, Arbeitskleider und dergleichen.

Artikel 3

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen ist nur über die nachstehenden Eintrittsstellen zulässig:

Für die Republik Österreich:

Im Eisenbahnverkehr: Hegyeshalom, Jennersdorf, Sopron und Hohenau.

Im Straßenverkehr: Nickelsdorf, Klingensbach (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Sopron).

Im Flugverkehr: Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan und Wien-Schwechat.

Im Schiffsverkehr auf der Donau: Wien (nur für tierische Stoffe).

Für die Rumänische Volksrepublik:

Im Eisenbahnverkehr: Episcopia-Bihorului, Curtici, Stămora-Moravitză.

animalelor, grădinilor zoologice, parcurilor de animale sălbatice și ale instituțiilor asemănătoare, animalele exotice în general, porumbeii călători, păsările de pădure, animalele de laborator și peștii.

3. Produsele de origine animală în sensul alineatului 1 sînt:

- a) Carcasele de animale și părți de carcase ale animalelor ucise (sacrificate) provenite de la speciile de animale enumerate în alineatul 1 litera a, materii prime detașate de corpul animalelor sacrificate (ucise) care sînt proprii sau destinate consumului public, în stare crudă (carne) și prelucrate (produse carnate).
- b) Produse de origine animală provenind de la animalele menționate în alineatul 1 litera a și c, care sînt proprii sau destinate consumului public, ca lapte, ouă și miere.
- c) Alte produse (crude sau prelucrate) care provin de la animale vii sau ucise (sacrificate) ce aparțin speciilor enumerate la alineatul 1 litera a.
- d) Făina de pește.

4. Ca produse animale în sensul alineatului 3 nu se consideră organele animalelor sau alte părți animale, care sînt destinate preparării de produse farmaceutice și sperma.

5. Ca obiecte ce pot fi purtătoare de contagiu se consideră asemenea obiecte care, deși nu provin de la animale, ar fi putut veni în contact cu agenți patogeni pentru animale ca: așternutul, bălegarul, hainele de protecție și altele.

Articolul 3

1. Importul și tranzitul trimerilor este permis numai în următoarele localități de intrare:

In Republica Austria:

Pe calea ferată: Hegyeshalom, Jennersdorf, Sopron, și Hohenau.

Pe calea rutieră: Nickelsdorf, Klingensbach (cu îndeplinirea formalităților veterinare la Sopron).

Pe calea aeriană: Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan și Wien-Schwechat.

Pe calea fluvială pe Dunăre: Wien (numai pentru produse de origine animală).

In Republica Populară Română:

Pe calea ferată: Episcopia Bihorului, Curtici, Stămora-Moravița.

Im Straßenverkehr: Episcopia-Bihorului.
 Im Flugverkehr: Bukarest-Baneasa, Arad.
 Im Schiffsverkehr auf der Donau: Turnu-Severin, Giurgiu (nur für tierische Stoffe).

(2) Wenn es die Verkehrsinteressen erfordern, werden die Vertragschließenden Teile neue Eintrittsstellen bestimmen oder bestehende auflassen.

(3) Im Straßenverkehr dürfen Einhufer, Klauentiere und Geflügel im lebenden Zustande weder ein- noch durchgeführt werden. Die obersten für Veterinärangelegenheiten zuständigen Behörden (im folgenden Zentralveterinärbehörden genannt) können jedoch im Einzelfalle Ausnahmen von diesem Verbot zulassen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 4

(1) Sendungen unterliegen — soweit im Abkommen nichts anderes vereinbart worden ist — bei der Einfuhr und Durchfuhr der tierärztlichen Grenzkontrolle.

(2) Die tierärztliche Grenzkontrolle wird durch staatlich beauftragte Tierärzte (im folgenden Grenztierärzte genannt) durchgeführt.

(3) Der Grenztierarzt hat:

- a) die Zeugnisse und die sonstigen Bescheinigungen auf ihre formelle und inhaltliche Richtigkeit zu überprüfen,
- b) die Tiere und die sonstigen Sendungen zu untersuchen; von einer Untersuchung letzterer darf er jedoch absehen, wenn dies im Interesse des Verkehrs geboten erscheint und veterinärpolizeiliche Bedenken dagegen nicht bestehen,
- c) über die Zulassung der Sendungen zur Einfuhr oder Durchfuhr zu entscheiden.

(4) Für die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens sind ein Flugzeug, ein Schiffsabteil, ein Kraftwagen mit oder ohne Anhänger einem Eisenbahnwagen gleichzuhalten.

Artikel 5

(1) Sendungen müssen seuchenfrei sein.

(2) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Absatzes 1 ist als gegeben anzunehmen, wenn

- a) bei Tieren die in der Anlage 1
- b) bei tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungstoffes von Tierseuchen die in den Anlagen 2 und 3 festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

Pe calea rutieră: Episcopia Bihorului.

Pe calea aeriană: București-Băneasa, Arad.

Pe calea fluvială pe Dunăre: Turnu Severin și Giurgiu (numai pentru produse de origine animală).

2. Dacă interesele circulației impun, Părțile contractante pot destina alte localități de intrare sau desființa din cele existente.

3. Pe calea rutieră nu se pot importa sau tranzita solipede, ongulate și păsări vii. Totuși, forurile cele mai înalte în problemele veterinare (denumite în continuare autorități veterinare centrale) pot, în cazuri speciale, să admită excepții de la această restricție dacă prin aceasta nu există pericolul introducerii de epizootii.

Articolul 4

1. Trimiterile pentru import și tranzit, dacă nu sînt reglementate altfel în convenție, sînt supuse controlului sanitar veterinar de frontieră.

2. Controlul sanitar veterinar de frontieră se execută de medicii veterinari însărcinați de către stat (denumiți în continuare medici veterinari de frontieră).

3. Medicii veterinari de frontieră au următoarele îndatoriri:

- a) De a controla certificatele precum și alte adeverințe asupra exactității lor formale și de conținut.
- b) De a examina animalele și alte trimiteri; la examinarea celor din urmă (trimiteri) se poate renunța dacă aceasta este în interesul traficului și din punct de vedere sanitar veterinar nu este nici o suspiciune.
- c) De a decide asupra aditerii intrării în țară a trimiterilor pentru import și tranzit.

4. În aplicarea prevederilor convenției un avion, un compartiment de vapor, un camion cu sau fără remorcă se va considera echivalent cu un vagon de cale ferată.

Articolul 5

1. Trimiterile trebuie să fie indemne de epizootii.

2. Indemnitatea de epizootii în sensul alineatului 1 se consideră dacă sînt îndeplinite condițiile stabilite:

- a) la animale — în anexa 1.
- b) la produse animale și alți purtători de contagiu posibili pentru animale condițiile stabilite în anexele 2 și 3.

Artikel 6

(1) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Artikels 5 ist anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle durch Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse (im folgenden Zeugnisse genannt) nachzuweisen.

(2) Die Zeugnisse haben zu enthalten:

- a) den Herkunfts- und den Bestimmungsort der Sendung,
- b) Name und Wohnort des Versenders und des Empfängers,
- c) die Bestätigung, daß die gemäß Artikel 5 Absatz 2 vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sind,
- d) bei Tieren überdies deren Anzahl und Beschreibung und
- e) bei tierischen Stoffen sowie bei Gegenständen überdies deren Bezeichnung, Menge und Verpackungsart.

(3) Die Zeugnisse müssen von einem zu deren Ausstellung staatlich ermächtigten Tierarzt (im folgenden ermächtigter Tierarzt genannt) in deutscher und rumänischer Sprache ausgestellt sein.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt, jeweils vom Tage der Ausstellung an gerechnet, bei:

- a) Tieren: 10 Tage,
- b) tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen: 6 Monate.

(5) Zeugnisse für Tiere gemäß Absatz 4 lit. a, deren Gültigkeitsdauer zu einem Zeitpunkt abläuft, in dem die Sendung sich noch im Herkunftsstaat befindet, behalten ihre Gültigkeit für die Dauer von weiteren 10 Tagen, wenn der ermächtigte Tierarzt des Herkunftsstaates auf Grund einer neuerlichen Untersuchung die Unbedenklichkeit der Sendung in veterinärpolizeilicher Hinsicht bescheinigt.

Artikel 7

(1) Die Zeugnisse sind bei Tieren, soweit im Absatz 2 nichts anderes bestimmt ist, für jedes einzelne Stück, bei Bienen für jeden Bienenstock, gesondert beizubringen. Für Säugetiere in Begleitung des Muttertieres genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt auf dem Zeugnis des Muttertieres einen Vermerk über die Zugehörigkeit des Säugetieres anbringt.

(2) Sammelzeugnisse können je Eisenbahnwagen ausgestellt werden für:

- a) Tiere — ausgenommen Einhufer und Rinder in einem Alter von über 3 Monaten — wenn diese

Articolul 6

1. Indemnitata de epizootii, în sensul articolului 5, se va dovedi cu ocazia controlului sanitar veterinar de frontieră prin certificate sanitare veterinare de proveniență și sănătate (denumite în continuare certificate).

2. Certificatele trebuie să conțină:

- a) Locul de origine și destinația trimiterii.
- b) Numele și domiciliul expeditorului și al destinatarului.
- c) Atestare că condițiile prescrise la articolul 5 alineatul 2 sînt îndeplinite.
- d) La animale, în afară de numărul lor, se vor specifica și semnalmentele.
- e) La produse de origine animală precum și obiecte indicativul, cantitatea și felul ambalajului.

3. Certificatele trebuie să fie eliberate de medicul veterinar împuternicit de către stat (denumit în continuare medicul veterinar împuternicit) și se vor redacta în limba germană și română.

4. Termenul de valabilitate a certificatului, socotit din ziua eliberării este:

- a) La animale — 10 zile.
- b) La produse brute sau alte obiecte ce pot fi purtătoare de contagiul de epizootii — 6 luni.

5. Certificatele eliberate pentru animale potrivit alineatului 4 litera a, a căror valabilitate expiră într-un interval cînd trimiterea se află încă pe teritoriul țării de proveniență, își păstrează valabilitatea pentru încă 10 zile, în cazul cînd medicul veterinar împuternicit al țării de proveniență, în urma unui nou examen, certifică faptul că transportul nu este suspect din punct de vedere sanitar veterinar.

Articolul 7

Certificatele pentru animale se vor elibera separat, pentru fiecare animal, dacă nu este specificat altfel în alineatul 2 al acestui articol, iar la albine pentru fiecare stup în parte.

1. Pentru animale sugare, însoțind mamele lor este suficient ca medicul veterinar împuternicit să menționeze apartenența animalului sugar.

2. Pentru următoarele trimiteri se poate elibera certificat colectiv pe vagon:

- a) La animale, exceptînd solipede și bovine în vîrstă de peste 3 luni, dacă acestea:

1. einem Absender gehören und für einen Empfänger bestimmt sind,
 2. ein und derselben Gattung angehören,
 3. aus derselben Gemeinde stammen;
- b) tierische Stoffe oder sonstige mögliche Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen.

Artikel 8

(1) Jeder der Vertragsschließenden Teile ist berechtigt, die Durchfuhr bewilligungspflichtiger Sendungen an eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung zu binden.

(2) Die veterinärbehördliche Zulassungserklärung ist eine von der Zentralveterinärbehörde des angrenzenden Ein- oder Durchfuhrstaates abgegebene schriftliche Erklärung, worin sich diese verpflichtet, Sendungen im Sinne des Absatzes 1 ohne jegliche Einschränkung in veterinärpolizeilicher Hinsicht zu übernehmen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsschließenden Teile kommen überein, Fleisch und Fleischwaren, unbeschadet der Erfordernisse gemäß Artikel 5, nur bei Zutreffen der nachstehenden weiteren Voraussetzungen zur Einfuhr zuzulassen:

- a) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen, wenn dieses von Tieren stammt, die in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Exportschlachthof geschlachtet wurden, und
- b) Fleischwaren, wenn diese aus Fleisch hergestellt wurden, das den Erfordernissen der lit. a entspricht, und wenn überdies die Fleischwaren in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Fleischexportbetrieb hergestellt wurden.

(2) Die Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates hat jedem Exportschlachthof eine Kennnummer in römischen Ziffern, jedem Fleischexportbetrieb eine solche in arabischen Ziffern, zuzuweisen und diese Nummern der Zentralveterinärbehörde des Bestimmungsstaates mitzuteilen. Der ermächtigte Tierarzt hat die Kennnummer auf den Zeugnissen zu vermerken.

(3) Die Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe müssen den in der Anlage 4 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

Artikel 10

(1) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen darf nur in folgender Aufbereitung eingeführt werden:

1. apărțin unui expeditor și sînt destinate numai unui destinatar;
2. apărțin aceleași specii;
3. provin din aceeași comună.

b) La produse animale sau alte obiecte ce pot fi purtătoare de contagiu pentru boli la animale.

Articolul 8

1. Fiecare Parte contractantă poate condiționa tranzitul de eliberarea de autorizații obligatorii de către autoritățile veterinare centrale.

2. Autorizația veterinară de aprobare este o confirmare scrisă a autorității veterinare centrale a Statului vecin de import sau tranzit prin care acesta se obligă a prelua trimiterile în sensul alineatului 1 fără nici o restricție din punct de vedere sanitar-veterinar.

Articolul 9

1. Părțile contractante convin să admită importul cărnii și al produselor de carne, neeludîndu-se prevederile articolului 5, numai cu îndeplinirea următoarelor condiții:

- a) Carnea de la solipede, bovine, ovine, caprine și porci dacă aceste animale au fost sacrificate în abatoare de export, aprobate de autoritatea veterinară centrală a țării de proveniență.
- b) Produsele carnate, dacă acestea sînt preparate din carne ce corespunde condițiilor de la litera a și dacă produsele de carne au fost preparate într-o întreprindere de industrializarea cărnii pentru export, aprobată de autoritatea veterinară centrală a țării de proveniență.

2. Autoritatea veterinară centrală a țării de proveniență va desemna pentru fiecare abator de export un număr indicator în cifre romane, iar pentru fiecare întreprindere de industrializare a cărnii pentru export un număr indicator în cifre arabe și va comunica aceste numere autorității veterinare centrale a țării de destinație. Medicul veterinar împuternicit va indica aceste numere pe certificate.

3. Abatoarele de export și întreprinderile de industrializarea cărnii pentru export trebuie să corespundă cerințelor indicate în anexa 4.

Articolul 10

1. Carnea de solipede, bovine, ovine și caprine se poate importa numai în următoarele condiții:

- a) Einhufer:
Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein. Stehen der Kopf, der Kehlkopf, die Luftröhre und die Lunge mit einem Teil des Tierkörpers nicht mindestens an einer Stelle im natürlichen Zusammenhang, so müssen diese abgetrennten Teile so gekennzeichnet sein, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann.
- b) Rinder im Alter von 3 Monaten und darüber:
1. Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein.
2. Der Kopf oder der Unterkiefer mit anhaftenden Kaumuskeln muß vorhanden sein, ein natürlicher Zusammenhang mit dem Tierkörper ist jedoch nicht erforderlich.
3. Der Kopf oder der Unterkiefer darf fehlen, wenn der Tierkörper einem Gefrierprozeß in der Dauer von wenigstens 6 Tagen bei mindestens -10°C ausgesetzt worden war und dieser Vorgang vom ermächtigten Tierarzt auf dem Zeugnis bestätigt wurde.
- c) Rinder im Alter bis zu 3 Monaten, Schafe und Ziegen:
Der Tierkörper darf im ganzen belassen oder muß in Hälften geteilt sein.
- (2) Für die Einfuhr von Fleisch gilt zusätzlich zu den Erfordernissen des Absatzes 1 noch:
- a) die Lymphknoten sind im natürlichen Zusammenhang mit dem Muskelfleisch, den Organen und dergleichen zu belassen;
b) die serösen Häute dürfen weder abgezogen noch abgeschabt sein;
c) der Tierkörper muß enthäutet sein;
d) soweit die Vorschriften des Herkunftsstaates die Kennzeichnung des Fleisches durch Stempelabdrücke oder sonstige Kennzeichen vorsehen, müssen diese auf dem Fleisch vorschriftsmäßig angebracht und vom ermächtigten Tierarzt auf den Zeugnissen ersichtlich gemacht sein.
- (3) Bei Rindern dürfen Einzelteile des Tierkörpers nur unter folgenden Voraussetzungen eingeführt werden:
- a) Herz, Leber, Milz und Niere, wenn das Rind mindestens 3 Monate alt ist,
b) Gehirn und Zunge, wenn diese gekühlt oder tiefgefroren sind, und
c) Mägen, wenn diese gereinigt und überdies gekühlt oder gebleicht sind.
- (4) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 lit. a und lit. b Z. 1 und 2 darf entknochtes
- a) Solipede: animalul sacrificat trebuie să fie împărțit în jumătăți sau sferturi. Dacă capul, laringele, traheia și pulmonii nu au aderență naturală cel puțin într-un singur loc, atunci aceste părți detașate trebuie să fie marcate astfel încât să se poată indentifica ușor apartenența față de corpul animalului de la care au fost detașate.
- b) Bovine în vîrstă de 3 luni și peste:
1. Animalul sacrificat trebuie să fie împărțit în jumătăți sau sferturi.
2. Capul sau maxilarul inferior cu maseterii aderenți trebuie să fie prezenți, dar o aderență naturală cu corpul nu este necesară.
3. Capul sau maxilarul inferior poate lipsi dacă carnea a fost supusă unui proces de înghețare pe timp de cel puțin 6 zile la cel puțin -10°C și această operație a fost atestată în certificat de medicul veterinar împuternicit.
- c) Bovine în vîrstă pînă la 3 luni, ovine și capre; carnea poate fi în carcace întregi sau jumătăți.
2. La importul de carne se mai adaugă la prevederile de la alineatul 1:
- a) Ganglionii limfatici trebuie să aibă aderența naturală cu mușchii, organele etc.;
b) Seroasele nu pot fi scoase sau răzuite;
c) Animalul sacrificat trebuie să fie jupuit;
d) Marcarea cărnii prevăzută în instrucțiunile țării de proveniență, prin stampilare sau alte semne, se va aplica reglementar și va fi indicată în certificat de medicul veterinar împuternicit.
3. La bovine se pot importa părți separate ale animalelor sacrificate numai în următoarele condiții:
- a) Inima, ficatul, splina și rinichii dacă bovina este în vîrstă de cel puțin 3 luni.
b) Creier și limbă, dacă acestea au fost refrigerate sau congelate și
c) Stomac, dacă acestea au fost curățate și în afară de aceasta refrigerate sau înălbite.
4. Cu respectarea dispozițiilor de la alineatul 1 litera a și litera b cifra 1 și 2 se poate importa

Pferdefleisch und Rindfleisch eingeführt werden, wenn die einzelnen Stücke ein Mindestgewicht von 5 kg aufweisen und so gekennzeichnet sind, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann. Die Bestimmung des Absatzes 1 lit. b Z. 3 findet sinngemäß Anwendung.

(5) Die Vertragsschließenden Teile kommen überein, für die Einfuhr bestimmte Tierkörper oder Tierkörperteile der im Artikel 2 Absatz 1 lit. a angeführten Tiere in Kunst- oder Natureis weder einbetten noch Kunst- oder Natureis in die Brust- oder Bauchhöhle geschlachteter oder erlegter Tiere einlegen zu lassen.

Artikel 11

(1) Die Vertragsschließenden Teile kommen überein, Geflügel, dessen Fleisch in das Gebiet des Einfuhrstaates eingeführt werden soll, nur in den von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Betrieben (Geflügelmästereien oder -schlächtereien) mästen und schlachten zu lassen.

(2) Die Betriebe gemäß Absatz 1 müssen den in der Anlage 5 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

Artikel 12

(1) Geschlachtetes Geflügel darf im ganzen oder in Teilen eingeführt werden.

(2) Wird geschlachtetes Geflügel im ganzen eingeführt, so müssen die Häuse, Flügel und Schenkel entfedert, die Köpfe grob, der sonstige Körper vollständig gerupft sein. Bei Hühnern müssen überdies Kropf und Darm in handelsüblicher Weise ausgenommen sein.

(3) Als Geflügelteile werden nur Brüste und Schenkel zur Einfuhr zugelassen. Diese Teile müssen gekühlt und in flüssigkeitsundurchlässigen Hüllen verpackt sein.

(4) Erlegtes Wildgeflügel und erlegte Hasen müssen im ganzen belassen sein.

Artikel 13

(1) Für Fleisch und Fleischwaren, die eingeführt werden sollen, ist vom ermächtigten Tierarzt zu bescheinigen, daß die Tiere, von denen das Fleisch oder die Fleischwaren stammen, nicht zum Zwecke der Haltbarmachung des Fleisches mit besonderen Mitteln (Antibiotika, Antioxydantia und dergleichen) behandelt wurden.

(2) Fleisch von Tieren, denen Stoffe mit östrogenener oder thyreostatischer Wirkung ver-

carnea de cal și carnea de vită desosată dacă fiecare bucată are o greutate minimă de 5 kg. și este astfel marcată încît să i se poată identifica cu ușurință apartenența la corpul animalului de la care a fost detașată. Dispozițiile de la alineatul 1 litera b, cifra 3 se aplică corespunzător fiecărui caz în parte.

5. Părțile contractante au căzut de acord ca la importul cărnii sau părților din corpul animalului enumerate la articolul 2 alineatul 1, litera a, acestea să nu se introducă în ghiață artificială sau naturală și nici să nu se introducă aceste feluri de ghiață în cavitatea abdominală sau toracică a animalelor sacrificate sau împușcate.

Articolul 11

1. Părțile contractante convin ca păsările de tăiat a căror carne urmează a fi importată să fie îngrășate și sacrificate numai în întreprinderi (îngrășătorii de păsări, abatoare de păsări) aprobate în acest scop de autoritatea veterinară centrală a țării de proveniență.

2. Întreprinderile prevăzute la alineatul 1 trebuie să corespundă cerințelor prevăzute în anexa 5.

Articolul 12

1. Păsările tăiate pot fi importate în carcace întregi sau tranșate.

2. Dacă păsările vor fi importate în carcace întregi atunci gîtul, aripile și picioarele trebuie să fie jumulte; capul jumult superficial, iar restul corpului va fi jumult complet. La găini se vor eviscera, după uzanța comercială, intestinele și gușa.

3. Ca părți detașate obișnuit de la păsări sînt admise pentru import numai pieptul și pulpele. Aceste părți trebuie să fie refrigerate și ambalate în pungi impermeabile.

4. Vînatul împușcat și iepurii împușcați trebuie să rămîna întregi.

Articolul 13

1. La cîrnuri și produse carnate ce urmează a fi importate, medicul veterinar împuternicit va atesta că animalele de la care provine carnea și produsele carnate nu au fost tratate, în scop de conservare, cu mijloace speciale (antibiotice, antioxidanți și altele).

2. Carnea de la animale, cărora li s-a administrat substanțe cu acțiune oestrogenă sau tireo-

abfolgt wurden, darf in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles nicht eingeführt werden.

(3) Soll konserviertes Fleisch (Fleischkonserven), das der grenztierärztlichen Kontrolle unterliegt, eingeführt werden, so müssen auf dem Verpackungsmaterial (Konservendose, Kunststoffverpackung und dergleichen) Name und Anschrift des Herstellerbetriebes, die genaue Bezeichnung der Ware, das Herstellungsdatum und die zu deren Herstellung verwendeten Bestandteile in deutscher oder englischer Sprache ersichtlich gemacht sein.

Artikel 14

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr folgender Sendungen ist an eine Bewilligung der Zentralveterinärbehörde des Ein- oder Durchfuhrstaates (Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung) gebunden:

- a) Tiere (Artikel 2 Absatz 1), ausgenommen Hunde, Katzen, Bienen und Pelztiere,
- b) getötete Haus- und Wildkaninchen sowie getötete Hasen,
- c) Bruteier.

(2) Die Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung ist zu erteilen, wenn mit der Einfuhr oder Durchfuhr der Sendung die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 15

(1) Das für die Einfuhr von Hunden und Katzen erforderliche Zeugnis ist anlässlich der Einfuhr nur auf Verlangen des Grenztierarztes diesem vorzuweisen.

(2) Der Tierhalter hat das Zeugnis zu Kontrollzwecken für die Dauer seines Aufenthaltes im Einfuhrstaat, höchstens jedoch ein halbes Jahr, aufzubewahren.

Artikel 16

Folgende Arten von Sendungen unterliegen nicht der grenztierärztlichen Kontrolle:

- a) Fleischwaren (wie Würste, Fleischkonserven und dergleichen), die als Postsendungen befördert oder von Reisenden mitgeführt werden und für den persönlichen Bedarf des Empfängers bzw. des Reisenden bestimmt sind, wenn das Gewicht der Sendung drei Kilogramm nicht übersteigt,

statisch, nu se poate importa în teritoriul celeilalte Părți contractante.

3. In cazul importului de carne conservată (conserve de carne) care este supusă controlului sanitar veterinar de frontieră pe materialul de împachetat, cutiile de conserve, ambalajul din mase plastice și altele, se vor însemna numele și adresa fabricii producătoare, precum și denumirea exactă a produsului și a materialelor folosite la preparare, scris în limba germană sau engleză.

Articolul 14

1. Importul și tranzitul următoarelor trimiteri este condiționat de o aprobare a autorității veterinare centrale a statului de import sau tranzit (autorizația de import sau tranzit):

- a) Animale (articolul 2 litera 1) cu excepția cîinilor, pisicilor, albinelor și animalelor de blană;
- b) Iepuri de casă și sălbatici uciși și iepuri de câmp împușcați;
- c) Ouă pentru incubat.

2. Aprobarea pentru import și tranzit se va elibera dacă cu importul sau tranzitul trimiterii nu se creează pericolul introducerii epizootiilor.

Articolul 15

1. Certificatul necesar la importul de cîini și pisici (anexa 1) se va prezenta, cu ocazia importului, la cererea medicului veterinar de frontieră.

2. Deținătorul animalului va păstra certificatul pentru control pe durata șederii lui în țara de destinație însă cel mult o jumătate de an.

Articolul 16

Următoarele categorii de trimiteri sînt scutite de controlul sanitar veterinar de frontieră:

- a) Produse de carne (cîrnași, conserve de carne ș. a.) care sînt trimise în colete poștale sau transportate de călători pentru uzul propriu al destinatarului sau al călătorului și dacă greutatea pachetului nu întrece 3 kg.;

- b) zubereitetes oder zu Konserven verarbeitetes Fleisch von Haus- und Wildgeflügel sowie Geflügelfett ohne gewichtsmäßige Beschränkung und
- c) zersägte Hornspitzen und Hörner, gepreßte Hornplatten, fabriksmäßig gewaschene und in geschlossenen Säcken verpackte Wolle, ausgeschmolzener Talg, denaturierte Schweinegrieben, gereinigte oder bearbeitete Bett- und Schmuckfedern, gesottene Pferdehaare, kalzinierte Lederabfälle, kalzinierte Borsten und Haare, bearbeitete Pelztierfelle.
- b) Carnea de pasăre domestică sau sălbatică preparată sau în conserve, precum și untura de pasăre, fără restricții de greutate;
- c) Coarne și virfuri de coarne tăiate, plăci de corn presate, lână spălată mecanic și împachetată în saci închiși, seu topit, jumări de porc denaturate, pene pentru așternut și decorative curățate și prelucrate, păr de cal opărit, resturi de piele, păr de porc și păr de blană, tratate cu var, blănuri prelucrate.

Artikel 17

(1) Eisenbahnwagen, mit denen Sendungen befördert werden, müssen so beschaffen sein, daß bei Tieren ein Herausfallen von Streu oder Futter bzw. ein Heraussickern von tierischen Ausscheidungen und bei sonstigen Sendungen ein Herausfallen von festen oder ein Heraussickern von flüssigen Bestandteilen der Sendung nicht möglich ist.

(2) Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen sind mittels Transportkisten mit undurchlässigem Boden in Eisenbahnwagen, mit denen gleichzeitig andere Sendungen nicht befördert werden dürfen, zu verladen. Bei bedrohlicher Seuchenlage kann vorgeschrieben werden, daß die Bodenfläche des Beförderungsmittels in ihrer ganzen Ausdehnung mit Dachpappe oder einem sonstigen undurchlässigen Material ausgelegt sein muß. Der Eisenbahnwagen muß während des Transportes geschlossen und plombiert sein.

(3) Der Absender oder der Empfänger einer Sendung von Tieren ist dafür verantwortlich, daß die Tiere auf dem Gebiete des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates nur im Innern des Eisenbahnwagens und nur während des Aufenthaltes in den in der Ein- oder Durchfuhrbewilligung angeführten Bahnhöfen gefüttert und getränkt werden. In den Eintrittsstellen dürfen die Tiere jedoch auch außerhalb des Eisenbahnwagens gefüttert und getränkt werden, wenn hierfür geeignete und desinfizierbare Fütterungs- und Tränkstellen vorhanden sind.

(4) Die Tiere sind ohne Aus-, Zu- oder Umladung zu befördern. Eine zeitweilige Ausladung ist jedoch, abgesehen von der im Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit, zur Vornahme der tierärztlichen Grenzkontrolle und bei außergewöhnlichen Verhältnissen zulässig. Durch außergewöhnliche Verhältnisse verursachte zeitweilige Ausladungen sollen nur in Anwesenheit des für den Ausladeort zuständigen ermächtigten Tierarztes durchgeführt werden. Im Flugverkehr ist eine Umladung von Flugzeug zu Flugzeug zulässig, doch dürfen weder die Tiere noch deren Ausscheidungen mit dem Flugfeld in Berührung kommen.

Articolul 17

1. Vagoanele de cale ferată cu care se fac trimiteri trebuie să fie astfel amenajate încât la animale să nu fie posibilă căderea din vagon a așternutului sau furajelor, scurgerea secrețiilor animale, precum și căderea din vagon a obiectelor tari sau scurgerea de produse lichide de la alte trimiteri.

2. Iepurii de casă, iepurii sălbatici precum și iepurii de câmp se vor transporta în vagoane de cale ferată în lăzi de transport, cu fund impermeabil. În aceste vagoane nu vor putea fi expediate concomitent alte trimiteri. În cazul pericolului de epizootii grave se poate prescrie ca fundul lăzii de transportat să fie căptușit pe toată suprafața cu carton gudronat sau alt material impermeabil. Vagonul de cale ferată va fi închis și plumbuit în timpul transportului.

3. Expeditorul sau destinatarul unei trimiteri de animale este răspunzător ca hrănirea și adăparea animalelor pe teritoriul țării de import sau tranzit să se facă numai în interiorul vagonului și numai în timpul staționării în stațiile menționate în aprobarea de import sau tranzit. La stațiile de intrare, animalele pot fi adăpate și hrănite și în afara vagonului de cale ferată dacă în această stație există instalații de hrănire și adăpat, dezinfectabile.

4. Animalele se vor transporta fără debarcare, încărcare suplimentară sau transbordare. Totuși, debarcarea temporară în afară de prevederile alineatului 3 este admisă pentru efectuarea unui control sanitar veterinar de frontieră în cazuri cu totul excepționale. Debarcarea temporară cauzată de împrejurări excepționale se va face numai în prezența medicului veterinar împuternicit pentru locul de debarcare. La transbordare pe cale aeriană, aceasta se va face de la avion la avion în așa fel, încât nici animalele și nici dejecțiunile lor să nu vină în contact cu terenul aeroportului.

Artikel 18

(1) Nach gegenseitiger Überprüfung der derzeit im Staatsgebiet der Vertragschließenden Teile geltenden Desinfektionsvorschriften werden diese als gleichwertig anerkannt. Es besteht Übereinstimmung, diese Vorschriften auf den Verkehr mit Sendungen im Sinne dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Eisenbahnwagen, Kraftwagen mit oder ohne Anhänger sowie Flugzeuge und Schiffe, die zur Beförderung von Sendungen benützt, nach deren Benützung aber nicht vorschriftsmäßig gereinigt und desinfiziert, sowie Eisenbahnwagen, die überdies nicht vorschriftsmäßig als desinfiziert gekennzeichnet (bezettelt) wurden, hat der Grenztierarzt zurückzuweisen.

Artikel 19

(1) Wird im Staatsgebiet eines der Vertragschließenden Teile die Rinderpest, die Lungenseuche der Rinder, die afrikanische Pferdesterbe, die afrikanische Schweinepest oder der Verdacht einer dieser Seuchen festgestellt, so ist der andere Vertragschließende Teil berechtigt, jedwede Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen, hinsichtlich welcher die Gefahr einer Einschleppung dieser Seuchen nicht ausgeschlossen werden kann, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

(2) Tritt auf dem Staatsgebiet eines der Vertragschließenden Teile eine andere der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche im bedrohlichen Ausmaße auf oder wird eine solche aus dem Staatsgebiete des einen in das Staatsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles eingeschleppt, so ist letzterer berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen in sachlicher, räumlicher und zeitlicher Hinsicht zu beschränken oder zu verbieten (Sperr).

(3) Die Sperre in sachlicher Hinsicht erstreckt sich auf Sendungen, mit denen die betreffende Seuche eingeschleppt werden kann. Die räumliche Sperre erstreckt sich auf das verseuchte und gefährdete Gebiet. Dieses ist bei Maul- und Klauenseuche nach dem Ausmaß der Verseuchung und dem Seuchenverlauf abzugrenzen; bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten soll sich die Sperre vornehmlich auf die verseuchte Herkunftsgemeinde und auf einen Umkreis von 30 km um diese Gemeinde beschränken. Die zeitliche Sperre ist nach der Dauer der Seuchengefahr zu bemessen; sie ist bei der Maul- und Klauenseuche spätestens 12 Monate, bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten spätestens 6 Monate nach amtlicher Feststellung des Erlöschens der Seuche aufzuheben.

Articolul 18

1. După examinarea reciprocă a instrucțiunilor de dezinfectie oficiale ale Părților contractante s-a stabilit că acestea sînt egal recunoscute. S-a convenit ca aceste instrucțiuni să fie aplicate la toate trimiterile, în sensul acestei convenții.

2. Vagoanele de cale ferată, camioane cu sau fără remorci precum și avioanele și vapoarele care au fost folosite pentru expedierea trimiterilor, care însă nu au fost curățate și dezinfectate conform instrucțiunilor, precum și vagoanele care nu poartă eticheta reglementară cu mențiunea „dezinfectat“ se vor respinge de medicul veterinar de frontieră.

Articolul 19

1. Dacă pe teritoriul uneia din Părțile contractante se constată pesta bovină, pleuropneumonia contagioasă a bovinelor, pesta porcină africană sau suspiciunea acestor boli, atunci cealaltă Parte contractantă este îndreptățită să interzică, sau să limiteze pentru timpul pericolului epizootiei orice import sau tranzit de trimiteri, în cazul cînd nu se poate exclude pericolul introducerii acestor epizootii.

2. Dacă se constată pe teritoriul uneia din Părțile contractante o altă epizootie declarabilă cu caracter amenințător sau dacă se va introduce din teritoriul uneia în teritoriul celeilalte Părți contractante, atunci aceasta din urmă este îndreptățită de a limita sau interzice în mod obiectiv importul sau tranzitul trimiterilor ca loc și în timp (interdicția).

3. Interdicția din punct de vedere obiectiv se referă la trimiteri prin care epizootia respectivă ar putea fi introdusă. Interdicția în spațiu se întinde asupra teritoriului infectat sau amenințat. Aceasta, în cazul febrei aftoase, se va limita în funcție de întinderea și evoluția epizootiei. La alte epizootii supuse declarațiunii interdicția se va limita la comuna de origină infectată și o rază de 30 km în jurul ei. Interdicția în timp se va limita pe durata pericolului epizootiei; ea este în febra aftoasă pînă la cel mult 12 luni, la alte epizootii declarabile pînă la cel mult 6 luni, și se va ridica în urma constatării oficiale a stingerii epizootiei.

(4) Tritt im Staatsgebiet eines der Vertragsschließenden Teile die Maul- und Klauenseuche auf, so ist der andere Vertragsschließende Teil, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2, berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Klautieren an eine Bescheinigung des ermächtigten Tierarztes des Herkunftsstaates zu binden, aus der hervorgeht, daß die Tiere spätestens 3 Monate und frühestens 2 Wochen vor dem Versand gegen die Maul- und Klauenseuche mit einer vom Herkunftsstaat für Impfungen dieser Art zugelassenen Vakzine Schutzgeimpft wurden.

(5) Zeigt eine Seuche die Tendenz, sich über größere Gebiete auszubreiten, oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so kann die Sperre auch auf diese Gebiete, erforderlichenfalls auf das gesamte Staatsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles und auf alle Sendungen, ausgedehnt werden.

Artikel 20

(1) Sendungen,

- a) für die entgegen den Bestimmungen der Artikel 5 bis 8, 13 und 15 die vorgeschriebenen Bescheinigungen anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle nicht beigebracht werden,
- b) die entgegen den Bestimmungen der Artikel 9 bis 13 behandelt worden sind,
- c) für die entgegen den Bestimmungen des Artikels 14 keine Bewilligung vorliegt,
- d) die mit Beförderungsmitteln, die den Bestimmungen des Artikels 17 nicht entsprechen, befördert werden,

hat der Grenztierarzt, sofern nicht eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung gemäß Artikel 8 vorliegt, zurückzuweisen.

(2) Weist der Grenztierarzt eine Sendung gemäß Absatz 1 zurück, so hat er dies unter Angabe des Grundes der Zurückweisung auf den Zeugnissen zu vermerken.

(3) Wird bei einer Sendung

- a) anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle oder
 - b) erst nach durchgeführter grenztierärztlicher Abfertigung
- eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche oder der Verdacht einer solchen wahrgenommen,

4. In cazul constatării febrei aftoase pe teritoriul uneia din Părțile contractante, cealaltă Parte contractantă este îndreptăţită, necludînd dispoziţiile de la alineatul 2, să condiţioneze importul şi tranzitul de ongulate de o adeverinţă dată de medicul veterinar împuternicit al ţării de provenienţă, din care să rezulte că animalele au fost vaccinate preventiv antiaftos, nu mai mult de 3 luni şi nu mai devreme de 2 săptămîni înainte de îmbarcare, cu un vaccin aprobat pentru asemenea vaccinări de ţara de origine.

5. Dacă o epizootie are tendinţa de a cuprinde teritorii mari sau dacă are o evoluţie foarte gravă, atunci interdicţia se poate întinde şi asupra acestor teritorii, iar în caz de nevoie se poate întinde pe întreg teritoriul celeilalte Părţi contractante şi asupra tuturor trimiterilor.

Articolul 20

1. Următoarele trimiteri vor fi respinse de medicul veterinar de frontieră, în măsura în care nu vor fi însoţite de o autorizaţie veterinară obligatorie, prevăzută la articolul 8:

- a) Pentru care, contrar dispoziţiilor de la articolele 5—8, 13 şi 15 nu se prezintă, la controlul sanitar veterinar de frontieră, adeverinţele prescrise;
- b) Care au fost tratate contrar dispoziţiilor de la articolele 9—13;
- c) Care nu prezintă aprobare specială conform articolului 14;
- d) Care sînt transportate cu mijloace de transport ce nu corespund dispoziţiilor articolului 17.

2. Dacă medicul veterinar de frontieră respinge o trimitere potrivit alineatului 1, atunci acesta va menţiona pe certificate motivul respingerii.

3. Dacă cu ocazia trimiterii se constată:

- a) Cu ocazia controlului sanitar veterinar de frontieră sau
- b) După executarea controlului sanitar veterinar de frontieră, o epizootie supusă declaraţiunii sau suspiciunea ei, atunci medicul veterinar de frontieră, iar în cazul

so hat der Grenztierarzt, im Falle der lit. b der zuständige ermächtigte Tierarzt, hierüber ein Protokoll aufzunehmen und dieses unverzüglich seiner Zentralveterinärbehörde vorzulegen. Diese übermittelt eine Abschrift des Protokolls der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates.

(4) Für die Behandlung grenztierärztlich abgefertigter Sendungen gelten die jeweiligen veterinärpolizeilichen Vorschriften des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates.

Artikel 21

(1) Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander ehestmöglich mitzuteilen:

- a) die jeweils nach der innerstaatlichen Gesetzgebung anzeigepflichtigen Tierseuchen und
- b) die in Zeiträumen von je 2 Wochen aufgetretenen anzeigepflichtigen Tierseuchen und auf Ersuchen nähere Angaben über diese Seuchen.

(2) Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander unverzüglich das Auftreten und die Verbreitung der Rinderpest, der Lungenseuche, der Maul- und Klauenseuche, der Beschälseuche, der afrikanischen Pferdesterbe, der afrikanischen Schweinepest und der Myxomatose auf telegraphischem oder fernschriftlichem Wege mitzuteilen. Diese Benachrichtigung hat insbesondere zu enthalten:

- a) die Bezeichnung der verseuchten Bundesländer sowie der Bezirke,
- b) die Anzahl der verseuchten Gemeinden und der verseuchten Gehöfte,
- c) die angeordneten Bekämpfungsmaßnahmen,
- d) bei Maul- und Klauenseuche überdies den Virustyp und, bei Hinzutreten neuer Virustypen und -varianten auch diese, sowie
- e) die Art des Seuchenverlaufes.

(3) Die Angaben gemäß Absatz 2 sind während der Dauer des Seuchenzuges jeweils in Abständen von 10 Tagen mitzuteilen.

(4) Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich weiters:

- a) einander je ein Verzeichnis über die jeweils zugelassenen Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe (Anlage 4) einschließlich der diesen Einrichtungen zugeteilten Kennnummern und Kennziffern sowie über die jeweils zugelassenen Geflügelmästereien und -schlächtereien (Anlage 5) zu übersenden;

arătat la litera b medicul veterinar local împuternicit, va încheia un proces verbal despre aceasta și-l va prezenta nemijlocit autorității veterinare centrale. Aceasta va transmite copia procesului verbal autorității veterinare centrale a țării de proveniență.

4. Pentru rezolvarea unor astfel de cazuri de trimiteri efectuate se vor aplica dispozițiile sanitare veterinare în vigoare ale țării de import sau tranzit.

Articolul 21

1. Părțile contractante se obligă să comunice reciproc cât mai curând posibil:

- a) Bolile declarabile prevăzute în legislația țării respective;
- b) La intervale de 2 săptămâni, epizootiile declarabile ivite și, la cerere, să se dea amănunte despre aceste epizootii.

2. Părțile contractante se obligă să anunțe reciproc telegrafic sau prin T. F. F., fără întârziere, apariția și întinderea pestei bovine, pleuropneumoniei contagioase, a febrei aftoase, a durinei, a pestei ecvine, a pestei porcine africane și a mixomatozei.

Această înștiințare va cuprinde în deosebi:

- a) Denumirea regiunilor și raioanelor infectate;
- b) Numărul comunelor infectate și al curților infectate;
- c) Măsurile de combatere ordonate;
- d) La febra aftoasă, de asemenea și tipul virusului și ivirea de noi tipuri și variante și
- e) Felul evoluției epizootiei.

3. Datele cerute la punctul 2 se vor comunica în cursul epizootiei, de fiecare dată, la intervale de 10 zile.

4. Părțile contractante se mai obligă:

- a) De a trimite o listă a abatoarelor de export și a întreprinderilor de industrializare a cărnii existente (anexa 4), inclusiv numerele și cifrele de identificare a lor, precum și de a comunica lista abatoarelor de păsări și îngrășătoriilor de păsări aprobate (anexa 5).

- b) die für Fleisch und Fleischwaren zugelassenen Zusätze einander mitzuteilen.

Artikel 22

(1) Die Vertragschließenden Teile kommen überein,

- a) klein zerteiltes Fleisch und Schlachtabfälle von Tieren jeglicher Art und
 b) von Schweinen überdies: Tierkörper und Tierkörperteile sowie Fleisch (Artikel 2 Absatz 3 lit. a) in gedämpftem, gesalzenem, geräuchertem und gepökelttem Zustand von der Einfuhr auszuschließen.

(2) Die Zentralveterinärbehörden können von dem unter Absatz 1 lit. b angeführten Verbot Ausnahmen bewilligen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 23

(1) Die Vertragschließenden Teile kommen überein, eine Gemischte Kommission (im folgenden Kommission genannt) zu errichten.

(2) Der Kommission obliegen folgende Aufgaben:

- a) die sich aus der Durchführung des Abkommens ergebenden Fragen sowie sonstige, im Abkommen nicht geregelte Fragen zu prüfen und zu klären, Form und Inhalt der Zeugnisse und allfällige Änderungen des Abkommens vorzuschlagen;
 b) Vorschläge zu erstatten, um die Bestimmungen des Abkommens mit den internationalen Verpflichtungen, welche die Vertragschließenden Teile auf multilateraler Grundlage allenfalls übernehmen werden müssen, in Einklang zu bringen.

(3) Die Kommission besteht aus je drei Vertretern der beiden Staaten, von denen je zwei Mitglieder Tierärzte der Zentralveterinärbehörden sein müssen und je ein Mitglied dem Stand der rechtskundigen Beamten jenes Ministeriums anzugehören hat, das Zentralveterinärbehörde ist.

(4) Den Vorsitz bei den Sitzungen wird täglich abwechselnd jeweils das ranghöchste Mitglied der einen bzw. der anderen Delegation führen. Das erstmal steht der Vorsitz den Vertretern jenes Vertragschließenden Teiles zu, auf dessen Staatsgebiet die erste Sitzung stattfindet. Die Mitglieder der Kommission haben das Recht, sich in den Sitzungen von Fachexperten beraten zu lassen.

- b) De a comunica ingredientele aprobate pentru carne și produse carnatate.

Articolul 22

1. Părțile contractante convin să excludă de la import:

- a) Carnea mărunț tocată și resturile de abator de la animalele de orice specie și
 b) În afară de aceasta de la porci: carcase întregi precum și porțiuni de corp, carne (articolul 2 alineatul 3 litera a) opărită, sărată, afumată sau saramurată.

2. Autoritățile veterinare centrale pot aproba excepții de la interzicerea menționată la alineatul 1 litera b, dacă prin aceasta nu se implică pericolul introducerii de epizootii.

Articolul 23

1. Părțile contractante convin să formeze o comisie mixtă (denumită în continuare comisie).

2. Comisiei îi revin următoarele sarcini:

- a) De a examina și clarifica problemele rezultate din aplicarea convenției, precum și altele nereglementate prin convenție, forma și conținutul certificatelor și de a propune diferite modificări la convenție;
 b) De a face propuneri pentru a pune de acord dispozițiile convenției cu obligațiile internaționale pe care Părțile contractante vor fi obligate să le asume pe baza principiilor multilaterale.

3. Comisia se formează din câte trei membri din partea fiecăruia din cele două state, dintre care câte doi trebuie să fie medici veterinari din cadrul autorității veterinare centrale și câte un membru al oficiului juridic al Ministerului care este autoritatea veterinară centrală.

4. Conducerea ședințelor se alternează zilnic, fiind conduse de membrul cu gradul cel mai mare al uneia sau al celeilalte delegații. Prima ședință se va conduce de delegația acelei Părți contractante, pe teritoriul căreia va avea loc prima ședință. Membrii comisiilor au dreptul ca în timpul ședințelor să consulte experți în materie.

(5) Die Zentralveterinärbehörde des einen Vertragschließenden Teiles ist gegenüber der Zentralveterinärbehörde des anderen Vertragschließenden Teiles berechtigt, aus einem der im Absatz 2 angeführten Gründe einen Antrag auf Zutritt der Kommission zu stellen. Die Kommission hat binnen 2 Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt der Antragstellung, zusammenzutreten.

(6) Die Kommission hat ihren Standpunkt zu der den Gegenstand des Antrages bildenden Frage den Zentralveterinärbehörden unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

(7) Die in diesem Artikel enthaltenen Grundsätze schließen die Möglichkeit direkter Absprachen zwischen den Zentralveterinärbehörden der Vertragschließenden Teile über die Auslegung und Durchführung des Abkommens nicht aus.

Artikel 24

Die Vertragschließenden Teile kommen überein, die Bestimmungen dieses Abkommens auf andere derzeit bekannte oder unbekanntere Tierkrankheiten sinngemäß anzuwenden, wenn deren Ausbreitung oder Einschleppung zu befürchten ist. Die Absätze 5 bis 7 des Artikels 23 finden hierbei Anwendung.

Artikel 25

Die Vertragschließenden Teile kommen überein, zwecks Austausches von Erfahrungen in der Durchführung dieses Abkommens und zwecks Besichtigung der vom anderen Vertragschließenden Teil zugelassenen Exportschlachthöfe, Fleischexportbetriebe, Geflügelmästereien und -schlächtereien nach vorherigem Einvernehmen tierärztliche Sachverständige in den anderen Staat zu entsenden, und verpflichten sich, diesen Sachverständigen bei der Ausführung ihres Auftrages nach Möglichkeit jede erforderliche Unterstützung zu gewähren.

Artikel 26

Die Anlagen 1 bis 5 sowie die Erläuterungen zu den Anlagen 1 bis 3 bilden einen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 27

(1) Das Abkommen tritt am 60. Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

(2) Nach Ablauf von 3 Jahren, gerechnet vom Zeitpunkte des Inkrafttretens, kann das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten gekündigt werden.

5. Autoritatea veterinară centrală a uneia din Părțile contractante este îndreptățită față de autoritatea veterinară centrală a celeilalte Părți contractante, de a cere convocarea comisiei pe motivele arătate la alineatul 2. Comisia trebuie să se întrunească în termen de 2 luni de la data propunerii.

6. Comisia are obligația de a comunica în scris neîntârziat autorităților veterinare centrale punctul de vedere față de problema ridicată.

7. Principiile arătate în acest articol nu exclud posibilitatea convorbirilor directe între autoritățile veterinare centrale ale Părților contractante despre interpretarea și executarea convenției.

Articolul 24

Părțile contractante convin ca dispozițiile acestei convenții să se poată extinde și asupra altor epizootii în prezent cunoscute sau necunoscute, dacă întinderea sau introducerea lor reprezintă un pericol. În acest scop se va aplica întocmai prevederile alineatelor 5—7 din articolul 23.

Articolul 25

Părțile contractante au stabilit de comun acord să trimită, după o prealabilă înțelegere, experți veterinari în celălalt stat, în scopul schimbului de experiență în executarea convenției, pentru vizitarea abatoarelor de export și a întreprinderilor de industrializarea cărnii, precum și a îngrășătoriilor de păsări aprobate de cealaltă Parte contractantă și se obligă de a acorda, după posibilități, acestor experți, sprijinul necesar în executarea misiunii lor.

Articolul 26

Anexele 1—5 precum și notele explicative din cadrul anexelor 1—3 fac parte integrantă din prezenta convenție.

Articolul 27

1. Convenția intră în vigoare în a 60 zi de la data semnării și este valabilă pe timp nelimitat.

2. După expirarea a 3 ani de la data intrării în vigoare, Convenția poate fi oricând denunțată cu un preaviz de 6 luni.

(3) Das Abkommen ist in je zwei Originalausfertigungen in deutscher und rumänischer Sprache abgefaßt, wobei beide Texte authentisch sind.

Geschehen in Bukarest am 18. Dezember 1964.

Für die Österreichische Bundesregierung:

P. Wetzler m. p.

Für die Regierung der Rumänischen Volksrepublik:

Emil Balomiri m. p.

Convenția a fost întocmită în câte două exemplare originale în limbile germană și română, ambele texte fiind autentice.

Intocmită în București, la 18 decembrie 1964.

Din imputernicirea Guvernului Federal al Austriei,

P. Wetzler m. p.

Din imputernicirea Guvernului Republicii Populare Române,

Emil Balomiri m. p.

Anlage 1: Lebende Tiere

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Einhufer	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	6 Monate	afrikanische Pferdesterbe	1. Klinische Untersuchung
Einfuhr	b) Herkunftsgemeinde, Nachbar- und Verladegemeinden sowie Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	2. Negative Malleinprobe 3. Beim Herrschen der afrik. Pferdesterbe im Herkunftsstaate negative Probe auf virusneutralisierende Antikörper
	c) Herkunftsgemeinde	40 Tage	sonstige auf Einhufer übertragbare anzeigepflichtige Tierseuchen	
Einhufer Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	3 Monate	afrikanische Pferdesterbe, Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	Klinische Untersuchung

Anmerkung:

1. Hinsichtlich der ansteckenden Blutarmut der Pferde und der afrikanischen Pferdesterbe genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen der genannten Seuchen im obbezeichneten örtlichen Bereich und während der oben angegebenen Frist nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

2. Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den Herkunftsgemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	A. Nutz- und Zucht-tiere: 1. Klinische Untersuchung 2. Freisein der Tiere und Herkunftsbestände von Tuberkulose und Brucellose 3. Schutzimpfung je nach Seuchenlage 4. Keine aktive Immunisierung gegen Abortus Bang
	b) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde	40 Tage	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	B. Schlachttiere: 1. Klinische Untersuchung 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe)
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe)
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	
	c) Herkunftsgemeinde	14 Tage	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	

Anmerkung:

Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand, Rauschbrand, Wutkrankheit, Tuberkulose und Brucellose in den unter lit. b und c umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von Milzbrand, Rauschbrand und Wutkrankheit sowie 12 Monate frei von Tuberkulose und Brucellose war.

Anexa 1: Animale vii

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Solipede Import	a) Raioanele de origine și cele vecine	6 luni	Pesta ecvină africană	1. Examen clinic 2. Reacția negativă la melleinare
	b) Comuna de origine, cele vecine, comuna de îmbarcare și comunele de-a lungul transportului până la gara de îmbarcare	6 luni	Durina, anemia infecțioasă a cabalinelor și morva	3. În cazul când există pesta ecvină africană în țara de origine, proba negativă la anticorpii neutralizanți de virus
	c) Comunele de origine	40 zile	Alte epizootii declarabile transmisibile la cabaline	
Solipede Tranzit	Comuna de origine	3 luni	Pesta ecvină africană, durina, anemia infecțioasă a cabalinelor și morva	Examen clinic

Notă:

1. Cu privire la anemia infecțioasă a cabalinelor și la pesta ecvină africană este de ajuns dacă medicul veterinar împuternicit atestă că existența susnumitelor epizootii în zona teritorială arătată mai sus și în perioada menționată nu a fost adusă la cunoștință oficial.

2. Constatarea cazurilor izolate de antrax, precum și de turbare la câini și pisici în comunele de origine nu împiedică eliberarea unui certificat dacă curtea de origine a fost indemnă la aceste epizootii 3 luni înainte de îmbarcare.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Ongulate (exceptând porcii) Import	a) Raionul de origine și raioanele vecine, precum și comuna de îmbarcare și comunele prin care trece transportul la gara de îmbarcare	6 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pleuropneumonia contagioasă a bovinelor	A. Animale de producție și prăsilă 1. Examen clinic 2. Indemnitate de tuberculoză și bruceloză a animalelor și a efectivelor de proveniență 3. Vaccinarea preventivă în funcție de situația epizootologică 4. Să nu fie imunizate activ contra avortului Bang B. Animale de tăiere 1. Examen clinic 2. Să nu fi reacționat la TBC și bruceloză (exceptând ovinele)
	b) Comuna de origine și vecine, precum și comunele de îmbarcare	40 zile	Alte epizootii declarabile transmisibile la ongulate	
Ongulate (exceptând porcii) Tranzit	a) Comuna de origine	6 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pleuropneumonia contagioasă a bovinelor	1. Examen clinic 2. Să nu fi reacționat la tuberculoză și bruceloză (exceptând ovinele)
	b) Raionul de origine și raioanele vecine, precum și comuna de îmbarcare și comunele prin care trece transportul la gara de îmbarcare	3 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pleuropneumonia contagioasă a bovinelor	
	c) Comuna de origine	14 zile	Alte epizootii declarabile transmisibile la ongulate	

Notă:

Constatarea cazurilor izolate de antrax, cărbune emfizematos, turbare, tuberculoză și bruceloză în comunele arătate la lit. b și c nu împiedică eliberarea unui certificat, dacă curtea a fost indemnă 3 luni înainte de transport, la antrax, cărbune emfizematos și turbare, precum și 12 luni indemnă la tuberculoză și bruceloză.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Schweine Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest, afrikanische Schweinepest	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Immunisierung 3. Die Schweine dürfen nur aus staatlichen Mästereien (Staatsbetriebe) stammen
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	2 Monate	Schweinepest, ansteckende Schweinelähmung	
	c) Herkunftsgemeinde	3 Monate	Trichinose	
	d) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
Schweine Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest	
	c) Herkunftsbezirk	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen und Trichinose	

Anmerkung:

Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand und Rotlauf bei Schweinen sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den unter lit. d und a umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Geflügel (ausgenommen Eintagskücken, Zier- und Wildgeflügel sowie Tauben) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	A. Nutz- und Zuchtgeflügel: 1. Klinische Untersuchung 2. Abstammung aus staatl. anerkannten pullorumfreien Beständen 3. Mit virulentem Geflügelimpfstoff nicht schutzgeimpft 4. Negative Reaktion hinsichtlich Pullorumsuche bzw. Geflügeltyphus und Geflügeltuberkulose B. Sonstiges Geflügel: 1. Klinische Untersuchung 2. Mit virulentem Geflügelimpfstoff nicht schutzgeimpft
	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera	
	c) Herkunftsgehöfte	3 Monate	Geflügelpest	
		6 Monate	Geflügeltyphus bzw. Pullorumsuche der Hühner, Geflügeltuberkulose und infektiöse Viruserkrankungen der Luft- und Atmungswege des Geflügels	
Geflügel (mit vorstehenden Ausnahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	

Anmerkung:

Hinsichtlich der in lit. c angeführten nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen dieser Seuchen im Herkunftsgehöft innerhalb von 6 Monaten nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Porcine Import	a) Raionul de origine și raioanele vecine precum și comuna de îmbarcare și comunele prin care trece transportul la gara de îmbarcare	6 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pesta porcină africană	1. Examen clinic 2. Să nu fie imunizate 3. Porcii trebuie să provină numai din îngrășătoriile de stat
	b) Raionul de origine și raioanele vecine	2 luni	Pesta porcină, meningoencefalomielita infecțioasă a porcului	
	c) Comuna de origine	3 luni	Trichinoza	
	d) Comuna de origine și comunele vecine, precum și comuna de îmbarcare și comunele unde trece transportul spre gara de îmbarcare	40 zile	Alte epizootii declarabile și transmisibile la porci	
Porcine Tranzit	a) Comuna de origine	6 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pesta porcină africană	Examen clinic
	b) Raionul de origine și raioanele vecine	3 luni	Febra aftoasă, pesta bovină și pesta porcină africană	
	c) Raionul de origine	40 zile	Alte epizootii declarabile transmisibile la porci și trichinoza	

Notă:

Constatarea cazurilor izolate de antrax și rujet la porci, precum și turbarea la ciini și pisici în comunele arătate la lit. d și a nu împiedică eliberarea unui certificat, dacă curtea de proveniență a fost indemnă, 3 luni înainte de îmbarcare, la aceste epizootii.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Păsări (exceptând puii de o zi, păsările decorative și sălbatice, precum și porumbeii) Import	a) Raionul de origine și raioanele vecine	3 luni	Pesta aviară	A. Păsări de rentă și prăsilă 1. Examen clinic
	b) Raionul de origine	1 lună	Holera aviară	2. Proveniență din efective oficial recunoscute ca indemne de pulluroză
	c) Curțile de origine	3 luni 6 luni	Pesta aviară Tifoza aviară, respectiv pulluroza aviară, tuberculoza aviară și bolile virotice ale căilor respiratorii ale păsărilor	3. Nevaccinat preventiv cu vaccin antipestos aviar virulent 4. Reacția negativă cu privire la pulluroză, respectiv tifoza aviară și tuberculoza aviară
Păsări (cu excepțiile amintite) Tranzit	a) Raionul de origine	40 zile	Pesta aviară	B. Alte păsări 1. Examen clinic
	b) Comuna de origine	14 zile	Holera aviară	2. Nevaccinat preventiv cu vaccin antipestos aviar virulent

Notă:

Privitor la epizootiile nedeclarabile, menționate la lit. c, este de ajuns ca medicul veterinar împuternicit să ateste că existența acestor epizootii în curtea de origine, nu a fost adusă oficial la cunoștință în ultimele 6 luni.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Eintagskücken	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	1. Klinische Untersuchung 2. Abstammung von Geflügel, das nicht mit lebendem Geflügelpestimpfstoff geschützt wurde 3. Erbrütung in Brutanstalten, die unter ständiger amtstierärztlicher Kontrolle stehen
Einfuhr	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera	
	c) Herkunftsgehöfte der zum Ausbrüten der Kücken verwendeten Bruteier	3 Monate 6 Monate	Geflügelpest Geflügeltyphus bzw. Pullorumseuche der Hühner, Geflügeltuberkulose und infektiöse Viruserkrankungen der Luft- und Atmungswege des Geflügels	
Eintagskücken	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
Durchfuhr	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	

Anmerkung:

Hinsichtlich der in lit. c angeführten nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen dieser Seuchen in den Herkunftsgehöften der zum Ausbrüten der Kücken verwendeten Bruteier innerhalb der letzten 6 Monate nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Zier- und Wild- geflügel sowie Tauben	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
Einfuhr	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera	
Zier- und Wild- geflügel sowie Tauben	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
Durchfuhr	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	
Papageien und Sittiche Einfuhr und Durchfuhr	Herkunfts- und Nachbarbezirke	3 Monate	Psittakosis bei Mensch und Tier	1. Klinische Untersuchung 2. 40 Tage Aufenthalt der Tiere in der Herkunftsgemeinde oder dort geboren

Anmerkung:

1. Veterinärbehördliche Einfuhrbewilligungen werden nur erteilt, wenn sich der Einführende gegenüber der Zentralveterinärbehörde des Einfuhrstaates verpflichtet, einer allenfalls wegen Psittakosis oder Psittakosisverdacht erforderlichen Tötung der Tiere ohne Anspruch auf Entschädigung zuzustimmen und alle Kosten dieser Maßnahme zu tragen.

2. Insofern die Psittakosis nicht anzeigepflichtig ist, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Krankheit nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen)	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Pelztiere Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden	Zeitpunkt des Abganges der Sendung	Wutkrankheit, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf Pelztiere übertragbarer Seuchen	1. Klinische Untersuchung 2. Abstammungsnachweis oder Körschein
Haus- und Wild- kaninchen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde	12 Monate	Myxomatose, Tularämie, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Seuchen	Klinische Untersuchung

Anmerkung:

Insofern die angeführten Seuchen nicht anzeigepflichtig sind, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Seuchen nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt sind.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Pui de o zi Import	a) Raionul de origine și raioanele vecine	3 luni	Pesta aviară	1. Examen clinic 2. Provine de la păsări care nu au fost vaccinate preventiv cu vaccin antipestos aviar virulent 3. Incubarea efectuată în stații de incubat, sub control sanitar veterinar permanent
	b) Comuna de origine	1 lună	Holeră aviară	
	c) Curțile de origine a ouălelor folosite la incubat	3 luni 6 luni	Pesta aviară Tifoza, respectiv pulluroza aviară, tuberculoza aviară și bolile virotice ale căilor respiratorii ale păsărilor	
Pui de o zi Tranzit	a) Raionul de origine	40 zile	Pesta aviară	Examen clinic
	b) Comuna de origine	14 zile	Holera aviară	

Notă:

Privitor la epizootiile nedeclarabile menționate la lit. c, este de ajuns dacă medicul veterinar împuternicit atestă că existența acestor epizootii în curțile de origine, de unde au fost folosite ouă pentru incubat nu au fost aduse la cunoștință oficial, în ultimele 6 luni.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Păsări decorative și sălbatice precum și porumbeii Import	a) Raionul de origine și raioanele vecine	3 luni	Pesta aviară	Examen clinic
	b) Comuna de origine	1 lună	Holera aviară	
Păsări decorative și sălbatice precum și porumbeii Tranzit	a) Raionul de origine	40 zile	Pesta aviară	Examen clinic
	b) Comuna de origine	14 zile	Holera aviară	
Papagali și peruși Import și tranzit	Raioanele de origine și vecine	3 luni	Psitacoza la om și animale	1. Examen clinic 2. Animalele să fi stat 40 zile în comuna de origine sau să fie născute acolo

Notă:

1. Autorizațiile sanitare veterinare de import se vor elibera numai dacă importatorul se obligă față de autoritatea veterinară centrală a țării de import, că în cazul psitacozei sau suspiciunii psitacozei, este de acord cu uciderea de necesitate a animalelor, fără pretenții la despăgubiri, suportând toate cheltuielile ocazionate de aplicarea acestor măsuri.

2. Atât timp cât psitacoza nu este o boală declarabilă, este de ajuns ca medicul veterinar împuternicit să ateste că această boală nu a fost adusă la cunoștință oficial.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Animale de blană Import și tranzit	Comuna de origine și comunele vecine	Momentul expedierii, trimiterii	Turbare, moarte cu caracter epizootic ca urmare a altor epizootii transmissibile la aceste animale	1. Examen clinic 2. Certificat de origine sau selecție
Iepurii de casă și sălbatici, precum și iepuri de câmp Import și tranzit	Raionul de origine și raioanele vecine precum și comuna de imbarcare	12 luni	Mixomatoza, tularemia, moartea cu caracter epizootic ca urmare a altor epizootii transmissibile la aceste specii	Examen clinic

Notă:

1. Atât timp cât epizootiile amintite nu sînt declarabile, este de ajuns ca medicul veterinar împuternicit să ateste că aceste boli nu au fost constatate oficial.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Hunde und Katzen Einfuhr und Durch- fuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	6 Monate	Wutkrankheit	Klinische Untersuchung

Anmerkung:

Wurde eine Schutzimpfung durchgeführt, so darf die Ein- oder Durchfuhr des Tieres erst 21 Tage nach der Impfung erfolgen. Der Tag der Impfung sowie die Art und die Erzeugungsfirma des verwendeten Impfstoffes sind anzuführen.

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Bienen Einfuhr und Durch- fuhr	Standort des Stamm- volkes und Umkreis von 5 km	6 Monate	seuchenhafte Bienen- krankheiten	1. Untersuchung 2. Seuchenfreiheit hat sich auf Bienenstöcke, Honig, Honigwaben mit Geräten und Ma- terialien zu erstrecken

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Câini și pisici Import și tranzit	Raionul de origine și raioanele vecine	6 luni	Turbare	Examen clinic

Notă:

Dacă s-a vaccinat preventiv, atunci importul și tranzitul este permis numai după 21 zile de la vaccinare. Se va indica ziua vaccinării, felul vaccinului și firma producătoare a vaccinului folosit.

Specia animală	Valabil pentru indemnitate de epizootii		Indemn de următoarele epizootii	Alte cerințe
	Teritoriul	Perioada		
Albine Import și tranzit	Locul stupinei și o rază de 5 km.	6 luni	Boli epizootice ale albinelor	1. Examen 2. Indemnitatea de epizootii se va întinde asupra stupinelor, mielei, fagurilor, inclusiv utilaje și materiale de stupină

Anlage 2: Rohstoffe

Rohstoff	Örtlicher Bereich		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	1. aus dem das Tier stammt	2. wo es geschlachtet wurde			
Fleisch und Fleischwaren (aus- genommen Fleisch von Haus- und Wildgeflügel, von Kaninchen und Hasen)	3. wo es bearbeitet wurde				
	a) Herkunftsbezirk		6 Monate	Pferdesterbe, Maul- und Klauenseuche, Rinderpest	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung der Tiere, deren Fleisch zur Ein- fuhr bestimmt ist, in einem Exportschlacht- hof und Verarbeitung des Fleisches in einem Fleischexportbetrieb
Einfuhr			2 Monate	bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest und ansteckende Schweine- lähmung	3. Das Fleisch darf nur von Tieren stammen, bei denen die Fleisch- schau keine Anhalts- punkte für Tuberku- lose ergeben hat
	b) Herkunftsgehöft		14 Tage	sonstige auf die betreffen- de Tierart übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	4. Trichinenunter- suchung bei Schweine- fleisch (Wildschweine- fleisch) und Schweine- fleischwaren 5. Fehlen von durch die Gesetzgebung des Ein- fuhrstaates verbotenen Zusätzen 6. Untersuchung vor der Versendung 7. Kennnummer des Ex- portschlachthofes bzw. des Fleischexportbe- triebes 8. Seuchenfreie Lagerung
Fleisch und Fleischwaren (mit vorstehenden Aus- nahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk		3 Monate 40 Tage	Maul- und Klauenseuche afrikanische Pferdesterbe, Rinderpest, bei Schweine- fleisch und Schweine- fleischwaren auch Schweinepest und an- steckende Schweineläh- mung	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
	b) Herkunftsgehöft		14 Tage	sonstige auf die betreffen- de Tiergattung übertrag- bare anzeigepflichtige Seuchen	
Schweifefett Einfuhr	Herkunftsgemeinde		Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertrag- bare anzeigepflichtige Seuchen	1. Schlachtung der Tiere in einem Export- schlachthof 2. Wie bei Fleisch Z. 1, 5, 6 und 8 3. Keine Raffinate
Schweifefett Durchfuhr	Herkunftsgemeinde		Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertrag- bare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Einfuhr	Herkunftsgemeinde		40 Tage	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung nur in Be- trieben, die den Be- stimmungen der An- lage 5 entsprechen 3. Untersuchung vor der Versendung 4. Keine Schutzimpfung der Tiere mit viru- lentem Geflügelimpf- stoff

Anexa 2: Materii prime

Materia primă	Zona teritorială		Perioada	Indemn la următoarele epizootii	Alte cerințe
	1. De unde provine animalul	2. Unde a fost sacrificat			
Carnea și produse din carne (exceptând carnea de păsări domestice și sălbatice, de iepuri și iepuri de câmp) Import	a) Raionul de origine		6 luni	Pesta ecvină, febra aftoasă și pesta bovină	1. Expertiza sanit. veterinară 2. Sacrificarea animalelor a căror carne e destinată exportului a fost făcută într-un abator de export iar prelucrarea cărnii într-o întreprindere de industrializarea cărnii pentru export 3. Carnea trebuie să provină numai de la animalele la expertiza cărora nu au rezultat suspiciuni pentru tuberculoză 4. Examenul trichinoscopic pentru carnea de porc (mistreț) și produse de carne de porc 5. Lipsa ingredientelor interzise prin legislația țării de import 6. Examine înainte de expediere 7. Numărul indicator al abatorului de export respectiv al întreprinderii de industrializarea cărnii pentru export 8. Depozitarea în locuri indemne de epizootii
			2 luni	La carnea de porc și produse carnate de porc de asemenea pesta porcină și meningoencefalomielita infecțioasă a porcului	
	b) Curtea de origine		14 zile	Alte epizootii declarabile, transmisibile la această specie	
Carne și produse carnate (cu excepțiile amintite) Tranzit	a) Raionul de origine		3 luni 40 zile	Febra aftoasă Pesta ecvină africană, pesta bovină, la carnea de porc și produse din carne de porc pesta porcină și encefalomielită infecțioasă a porcului	1. Expertiza sanitară veterinară 2. Depozitare în locuri indemne de epizootii
	b) Curtea de origine		14 zile	Alte epizootii declarabile transmisibile la speciile respective	
Untură de porc Import	Comuna de origine		Momentul expedierii	Epizootii declarabile transmisibile la porci	1. Sacrificarea animalelor într-un abator de export 2. Ca la carne nr. 1, 5, 6 și 8 3. Să nu fie rafinată
Untură de porc Tranzit	Comuna de origine		Momentul expedierii	Epizootii declarabile transmisibile la porci	1. Expertiza sanitar-veterinară 2. Depozitarea în locuri indemne de epizootii
Carnea de la păsări domestice și sălbatice Import	Comuna de origine		40 zile	Epizootii declarabile transmisibile la păsări	1. Expertiza sanit. vet. 2. Sacrificarea numai în întreprinderi care corespund cerințelor anexei 5 3. Examen înainte de expediere 4. Animalele să nu fie vaccinate antipestos aviar cu vaccin virulent

Rohstoff	Örtlicher Bereich			Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse	
	1. aus dem das Tier stammt	2. wo es geschlachtet wurde	3. wo es bearbeitet wurde			Frist
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Durchfuhr	Herkunftsgemeinde			40 Tage	auf Geflügel übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	Tierärztliche Beschau
Fleisch von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen Einfuhr und Durch- fuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke			12 Monate	Myxomatose, Tularämie, seuchenhaftes Sterben in- folge anderer auf diese Tiere übertragbarer Krankheiten	1. Tierärztliche Unter- suchung vor der Ver- sendung 2. Eignung für den menschlichen Genuß
Bruteier Einfuhr	Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden			40 Tage	infektiöse Viruserkran- kungen der Luft- und At- mungsorgane, auf Geflü- gel übertragbare anzeige- pflichtige Krankheiten	diagnostische Unter- suchung des Geflügelbe- standes hinsichtlich der Pullorumseuche der Hüh- ner, des Geflügeltyphus und der Geflügeltuber- kulose
Bruteier Durchfuhr	Herkunftsgemeinde			40 Tage	Geflügelpest	
Geflügeleier (aus- genommen Bruteier und aus Eiern gewon- nene Erzeugnisse wie Gefriervollei, Trok- keneigelb, Trocken- vollei u. dgl.) Einfuhr und Durch- fuhr	Herkunftsgemeinde			40 Tage	Geflügelpest	
Milch und Milch- produkte Einfuhr und Durch- fuhr	a) Herkunftsgemeinde b) Herkunftsgehöft			14 Tage Zeitpunkt der Ge- winnung der Milch	Maul- und Klauenseuche sonstige auf Klautiere übertragbare anzeige- pflichtige Seuchen	
Schlünde, Därme und Magen Einfuhr und Durch- fuhr	Herkunftsgemeinde			Zeitpunkt der Ver- sendung	seuchenfreie Herkunft	1. Schlachtung in einem Exportschlachthof 2. Tierärztliche Beschau

Materia primă	Zona teritorială	Perioada	Indemn la următoarele epizootii	Alte cerințe
	1. De unde provine animalul 2. Unde a fost sacrificat 3. Unde a fost prelucrat			
Carnea de la păsări domestice și sălbatice Tranzit	Comuna de origine	40 zile	Epizootii declarabile transmisibile la păsări	Expertiza sanitar-veterinară
Carnea de la iepuri de casă și iepuri sălbatici, precum și iepuri de câmp Import și tranzit	Raionul de origine și raioanele vecine	12 luni	Mixomatoză, tularemie, moarte cu caracter epizootic ca urmare a altor epizootii transmisibile la aceste animale	1. Examen sanitar-veterinar înainte de expediere 2. Propriu pentru consum public
Ouă pentru incubat Import	Comuna de origine și comunele vecine	40 zile	Bolile infecțioase virotice ale căilor respiratorii, boli declarabile transmisibile la păsări	Examen de diagnostic al efectivului de păsări cu privire la pulluroză, tifoza aviară și tuberculoza aviară
Ouă de incubat Tranzit	Comuna de origine	40 zile	Pesta aviară	
Ouă de păsări (excepțind ouă de incubat și produse din ouă ca ouă congelate, gălbenuș uscat, ouă complet uscate ș. a.) Import și tranzit	Comuna de origine	40 zile	Pesta aviară	
Lapte și produse lactate Import și tranzit	a) Comuna de origine b) Curtea de origine	14 zile Momentul mulsului laptelui	Febra aftoasă Alte epizootii declarabile transmisibile la ongulate	
Esofage, intestine și stomace Import și tranzit	1. Comuna de origine	Momentul expedierii	Proveniență indemnă de epizootii	1. Sacrificare într-un abator de export 2. Expertiza sanitară veterinară

Anlage 3: Sonstige Rohstoffe

Sonstiger Rohstoff	Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt	Behandlung
Häute und Felle von Einhufern und Klautieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen, im frischen Zustande Einfuhr und Durchfuhr	1. Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen 2. Tierärztliche Beschau	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im frischen Zustande Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
Häute und Felle von Einhufern und Klautieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen, Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im konservierten Zustande Einfuhr und Durchfuhr	Tiere, von denen die Ware stammt, müssen im Zeitpunkt der Gewinnung der Ware frei von anzeigepflichtigen Seuchen gewesen sein	geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung (wie Trocknen, Pökeln, Erhitzen, bei Schafwolle auch Waschen)
Felle und Haare von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen Einfuhr und Durchfuhr		Felle: Trocknung bei einer Hitze von mindestens 65° C drei Stunden lang in einem Trockenraum Haare: Trocknung bei einer Hitze von 70° C zwei Stunden lang in einem Trockenofen
Leimleder, Grieben zur Futtermittelerzeugung, Fett und geschmolzener Talg für technische Zwecke, Blut und Blutalbumin für technische Zwecke Einfuhr und Durchfuhr		Herstellung und Lagerung in einer Weise, die eine Übertragung von Seuchenerregern ausschließt
Knochenschrot und -mehl, Fleischmehl und Blutmehl Einfuhr und Durchfuhr		a) Erhitzung bei einer Temperatur von 130° C durch 30 Minuten b) Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise
Fischmehl Einfuhr und Durchfuhr	Keine von anderen Tierarten stammenden Beimengungen	Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise
Rauhfutter, Stalldünger, Stroh Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf Einhufer, Klautiere oder Geflügel übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	

Anexa 3: Alte materii prime

Alte materii prime	Cerințe cu privire la animalul de la care provine materia primă	Tratament
Piei și blănuri de la solipede și ongulate, oase, coarne, copite, unghii în stare proaspătă Import și tranzit	1. Comuna de origine indemnă de epizootii declarabile transmisibile la specia respectivă 40 zile 2. Expertiza sanitară veterinară	Tratament corespunzător pentru prevenirea difuzării unei epizootii.
Lână, păr de blană, păr de porc și pene în stare proaspătă Import și tranzit	Comuna de origine indemnă de boli declarabile transmisibile la specia respectivă 40 zile	Tratament corespunzător pentru prevenirea difuzării epizootiilor
Piei și blănuri de solipede și ongulate, oase, coarne, copite, unghii, lână, păr de blană și păr de porc și pene în stare conservată Import și tranzit	Animalele de la care provine marfa trebuie să fi fost în momentul obținerii mărfii indemne de epizootii declarabile	Tratament corespunzător pentru prevenirea difuzării de epizootii (uscarea, sărare, încălzire, la lână de oi și spălare)
Blănuri și părul de la iepuri de casă și sălbatici precum și iepuri de câmp Import și tranzit		Blănuri: uscare la temperatura de cel puțin 65° C timp de 3 ore în camera de uscare Părul: uscarea la temperatura de 70° C timp de 2 ore într-o sobă de uscat
Clei de păr, jumări pentru producția furajeră, untura și seul topit pentru uz industrial, sânge și albumină din sânge pentru uz industrial Import și tranzit		Prepararea și depozitarea să fie făcută într-un mod care exclude transmiterea agenților provocatori de epizootii
Sroturi de oase, făină de oase, făină de carne și făină de sânge Import și tranzit		a) Incălzire la temperatura de 130° C timp de 30 minute b) Prepararea și depozitarea să fie făcută într-un mod care exclude transmiterea agenților provocatori de epizootii
Făină de pește Import și tranzit	Nici un amestec cu făinuri de alte specii	Prepararea și depozitarea să fie făcută într-un mod care exclude transmiterea agenților provocatori de epizootii
Fibroase, bălegar de grajd, paie Import și tranzit	Comuna de proveniență să fie indemnă 40 zile de epizootii declarabile transmisibile la solipede, ongulate sau păsări	

Anlage 4: Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe**Mindestforderungen für Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe****A. Für Exportschlachthöfe**

1. Exportschlachthöfe müssen über gesonderte Schlachthallen für Groß- und Kleintiere sowie für Schweine und über eine gesonderte Seuchenschlachtteilung verfügen.
2. Schlachträume und Kuttelleien einerseits sowie Töteplätze und sonstige Arbeitsräume andererseits müssen voneinander getrennt sein und überdies sollen die Schlachträume dem Prinzip der reinen und unreinen Seite entsprechend eingerichtet sein.
3. Fußböden, Wände, Schlachteinrichtungen und Schlachtgeräte aller Art müssen so beschaffen sein, daß sie leicht gereinigt und desinfiziert werden können.
4. In den Schlachthöfen muß einwandfreies Wasser (Trinkwasser) und eine allen Anforderungen entsprechende Kanalisation vorhanden sein.
Sanitäre Anlagen (insbesondere auch Wascheinrichtungen für das Personal und Desinfektionseinrichtungen) müssen in ausreichender Anzahl zur Verfügung stehen.
5. Stallungen, Schlachträume, Kuttelleien und sonstige Arbeits- und Untersuchungsräume sowie Kühlräume müssen über eine entsprechende natürliche oder künstliche Beleuchtung verfügen. In der Schweineschlachthalle müssen überdies Einrichtungen für eine ausreichende Entnebelung sowie Be- und Entlüftung vorhanden sein.
6. Für die Reinigung und Desinfektion von Tier- und Fleischtransportfahrzeugen müssen Wascheinrichtungen vorhanden sein.
7. Die Entblutung, mindestens aber die Enthäutung und Ausschachtung der Schlachttiere hat im Hängen zu erfolgen.
8. Das Personal der Exportschlachtbetriebe ist anlässlich der Einstellung und in der Folge mindestens einmal jährlich auf seine gesundheitliche Eignung zur Arbeit in Lebensmittelbetrieben zu untersuchen.

B. Für Fleischexportbetriebe

1. Die unter A angeführten Erfordernisse gelten sinngemäß.
2. Geräte, Behälter, Arbeitstische und dergleichen müssen aus korrosionsfestem Material bestehen und leicht zu reinigen und zu desinfizieren sein. Dasselbe gilt für die zur Herstellung der Erzeugnisse bestimmten Maschinen.
3. Die Schlachträume müssen von Fleischverarbeitungsräumen vollständig getrennt sein.
4. Das Kochen, Brühen, Räuchern oder Ausschmelzen des Fleisches (Speck) hat in eigenen Räumen zu erfolgen.
5. Autoklaven sollen mit automatischen Diagrammschreibern ausgerüstet sein.
6. Die Konservenherstellung muß laufend überwacht werden. Dies hat durch Bebrütung regelmäßig gezogener Proben zu geschehen.

Anexa 4: Abatoare de export și întreprinderi pentru industrializarea cărnii pentru export**Condiții minimale pentru abatoare de export și întreprinderi pentru industrializarea cărnii pentru export****A. Pentru abatoarele de export**

1. Abatoarele de export trebuie să aibă săli de tăiere separate pentru animale mari, animale mici, precum și pentru porci și un abator sanitar separat.
2. Sălile de tăiere și mățarie pe de o parte, precum și locurile de sacrificare și alte locuri de muncă pe de altă parte, trebuie să fie despărțite; în afară de aceasta, sălile de tăiere trebuie să fie instalate corespunzător după principiul partea curată și mai puțin curată.
3. Pardoselile, pereții, instalațiile de tăiere și utilajele de tăiere de tot felul trebuie să fie astfel confecționate încât ele să poată fi ușor curățate și dezinfectate.
4. În abatoare trebuie să fie instalații de apă potabilă și canalizare ce corespunde tuturor cerințelor. Instalații sanitare (mai ales spălătoare pentru personal și instalații de dezinfecție) trebuie să fie la dispoziție într-un număr îndestulător.
5. Grajdurile, sălile de tăiere, mățăriile și restul locurilor de muncă și examinare precum și frigorigerale trebuie să fie prevăzute cu lumină naturală sau artificială corespunzătoare. În sala de tăiere a porcilor trebuie să mai fie prevăzute instalații pentru evacuarea satisfăcătoare a aburilor și aerisire.
6. Pentru curățirea și dezinfecția vehiculelor de transport animale și carne trebuie să existe instalații de spălarea lor.
7. Sîngerarea, sau cel puțin jupuirea și eviscerarea animalelor se va face în poziția suspendată.
8. Personalul de la abatoarele de export se va examina la angajare și în continuare cel puțin odată pe an asupra stării sale sanitare, pentru munca în fabricile de produse alimentare.

B. Pentru întreprinderile de industrializarea cărnii pentru export

1. Cerințele arătate la punctul A sînt valabile potrivit scopului.
2. Utilajele, vasele, mesele de lucru ș. a. trebuie să fie făcute din material rezistent la coroziune și ușor de curățat și dezinfectat. Această prevedere este valabilă și pentru mașinile destinate preparării produselor.
3. Sălile de tăiere trebuie să fie complet despărțite de sălile de prelucrarea cămurilor.
4. Fierberea, opărirea, afumarea sau topirea cărnii (slănina) se va efectua în săli speciale.
5. Autoclavele ar trebui să fie prevăzute cu dispozitive automate de înscrierea diagramei.
6. Prepararea conservelor va fi supravegheată permanent. Aceasta se va face prin termostatarea regulată a probelor luate.

Anlage 5: Geflügelmästereien und Geflügelschlächtereien**Mindestforderungen für Geflügelmästereien und Geflügelschlächtereien****A. Für Geflügelmästereien**

1. Geflügelmästereien dürfen nicht in Kellerräumen untergebracht werden.
2. Hofräume, Ställe und Buchten sollen einen wasserundurchlässigen, griffigen und doch leicht zu reinigenden Fußboden aufweisen. Dieser muß mit nach der Kanalisation beziehungsweise nach den Sammelgruben abfallenden Abzugsrinnen versehen sein.
Sammelgruben müssen außerhalb der Arbeitsräume angelegt und dichtschießend abgedeckt werden. Die Entfernung der Sammelgruben vom Brunnen muß mindestens 10 m betragen.
3. Die Verwendung von Lattenrosten in den Ställen und Buchten darf die Reinigung nicht behindern.
4. Die Geflügelmästereien müssen über einen Wasseranschluß (Wasserleitung) verfügen.

B. Für Geflügelschlächtereien

1. Schlacht- und Rupfräume sollen möglichst getrennt voneinander und keinesfalls in Kellerräumen untergebracht werden.
2. Die Räume sollen gut lüftbar sein.
3. Die Wände sollen einen mindest 2 m hohen wasserundurchlässigen glatten Zementverputz und hellen Ölanstrich aufweisen.
4. Hinsichtlich der Fußböden, Sammelgruben und der Wasserversorgung gelten die Bestimmungen unter A 2. und 4.
5. Laufende tierärztliche Betriebskontrollen und tierärztliche Untersuchungen des Geflügels vor und nach der Schlachtung sind vorzunehmen (tierärztliche Beschau).
6. Nach jedem Schlachttag sind die Schlacht-, Rupf-, Kühl- und Verpackungsräume sowie die verwendeten Geräte (Brüh-, Rupfeinrichtungen und so weiter) gründlich zu reinigen. Die Desinfektion der Betriebsräume und Sammelgruben hat auf veterinärbehördliche Anordnung durchgeführt zu werden.
7. Für die Abfuhr von Blut, Eingeweiden, sonstigen Konfiskaten und Dünger (Packung!) sowie für die rechtzeitige Beseitigung der Abwässer aus den Sammelgruben der Schlachträume ist vorzusorgen.
8. Das Schlachten, Ausnehmen und Rupfen des Geflügels darf nur in den dazu bestimmten Räumen erfolgen.
9. Das Schlachtpersonal ist periodischen ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen.

Anexa 5: Ingrășătorii și abatoare de păsări**Condiții minimale pentru ingrășătorii de păsări și abatoare de păsări****A. Instalații pentru ingrășătoriile de păsări**

1. Ingrășătoriile de păsări nu pot fi adăpostite în subsoluri.
2. Curțile, grajdurile și boxele trebuie să aibă o pardoseală impermeabilă, rugoasă și ușor de dezinfectat. Aceasta trebuie să fie prevăzută cu canale de scurgere spre canalizare sau bazine colectoare. Puțurile absorbante trebuie să fie instalate în afara sălilor de lucru și acoperite etanș. Distanța puțurilor față de fântână trebuie să fie de cel puțin 10 m.
3. Intrebuițarea despărțiturilor în grajduri și boxe nu trebuie să împiedice dezinfecția.
4. Ingrășătoriile de păsări trebuie să fie legate la conducta de apă curentă.

B. Instalații pentru abatoarele de păsări

1. Sălile de tăiere să fie pe cât posibil despărțite de sălile de jumulirea penelor și să nu fie adăpostite în subsoluri.
2. Sălile să poată fi bine aerisite.
3. Pereții vor avea o scliviseală de ciment impermeabilă înaltă de cel puțin 2 m și vopsiți cu vopsea în ulei deschis.
4. Privitor la pardoseală, bazinele colectoare și asigurarea cu apă, sînt valabile dispozițiile de la A punctele 2 și 4.
5. Controlul sanitar veterinar curent al întreprinderii și examenele sanitare veterinare ale păsărilor se va efectua înainte și după tăiere (expertiza sanitară veterinară).
6. După necare zi de tăiere se vor curăța riguros sălile de tăiere, de jumulire, de răcire și împachetare precum și utilajele pentru opărit și jumulit. Dezinfecția sălilor de fabricație și a bazinelor colectoare se va executa în baza dispozițiilor organelor veterinare.
7. Se vor lua măsuri din timp pentru transportul singelui, al intestinelor, al confiscatelor și bălegarului (pentru fermentația biotermică) precum și pentru îndepărtarea la timp a apelor industriale din bazinele colectoare ale sălilor de tăiere.
8. Tăierea, jumulirea și eviscerarea păsărilor se poate efectua numai în sălile destinate acestui scop.
9. Personalul muncitor folosit la sacrificarea păsărilor se va supune examenului medical periodic.

Erläuterungen zu den Anlagen 1—3

1. Als frei von einer bestimmten Seuche gilt ein Gehöft (Gemeinde, Bezirk), wo diese Seuche innerhalb der angegebenen Frist nicht aufgetreten ist.
2. Die Fristen für die Feststellung der Seuchenfreiheit im Sinne des Punktes 1 sind, wenn nichts anderes bestimmt ist, vom letzten Tage des Aufenthaltes des Tieres in dem betreffenden Gehöft (Gemeinde, Bezirk) rückwirkend zu berechnen.
3. Die Herkunftsgemeinde (-bezirk) einer Sendung ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, jene Gemeinde (Bezirk), wo das in Betracht kommende Tier unmittelbar vor der Ausfuhr mindestens während der in den Anlagen 1—3 angeführten Fristen oder, wenn das Tier jünger ist, wo es vom Tage der Geburt an gehalten wurde. Bei einem Tier, das aus der freien Wildbahn stammt, ist die Herkunftsgemeinde (-bezirk) jene Gemeinde (Bezirk), wo das Tier gefangen wurde. Bei erlegtem Wild ist die Gemeinde, auf deren Gebiet das Wild erlegt wurde, die Herkunftsgemeinde. Der Standort des Stammvolkes von Bienen ist jener Ort, wo der Bienenstock stand.
4. Ein Tier ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, von seuchenfreier Herkunft, wenn die Herkunftsgemeinde von allen Seuchen, für die die Tiere der betreffenden Tiergattung empfänglich sind, frei ist und das Tier von dieser Gemeinde unmittelbar zur Ausfuhr gelangt.
5. Bei Zucht- oder Nutztieren ändert ein etwaiger Zwischenaufenthalt der Tiere auf einem Markt oder bei einer Absatzveranstaltung nichts an der Qualifikation der seuchenfreien Herkunft, wenn die Gemeinde, wo die Veranstaltung stattfindet, seuchenfrei ist.
6. Ein tierischer Stoff ist seuchenfreier Herkunft, wenn das Tier, von dem er stammt, von seuchenfreier Herkunft ist.
7. Ein Rind ist tuberkulose- und brucellosefrei, wenn es
 - a) aus einem staatlich anerkannten tuberkulose- und brucellosefreien Rinderbestand stammt,
 - b) innerhalb von 3 Wochen vor der Versendung auf Tuberkulose- und Brucellosefreiheit, etwa vorhandene Ziegen des Betriebes auf Tuberkulosefreiheit, sowie innerhalb eines Jahres der Herkunftsbestand auf Tuberkulose- und Bangfreiheit untersucht wurden und das Ergebnis negativ war, und
 - c) vom Zeitpunkt der letzten Tuberkulinisierung oder Brucelloseuntersuchung mit Tieren, die nicht tuberkulose- und brucellosefrei im Sinne der lit. b sind, in keine mittelbare oder unmittelbare Berührung gekommen ist.
8. Eine Ziege ist tuberkulosefrei, wenn sie innerhalb von 3 Wochen, vom Tage der Einfuhr rückwirkend an gerechnet, tuberkulinisiert wurde und das Ergebnis negativ war.
9. Die Voraussetzung der Schutzimpfung bei Rindern, Schafen und Ziegen ist erfüllt, wenn diese Tiere frühestens 3 Monate und spätestens 2 Wochen vor der Absendung mit Maul- und Klauenseucheimpfung gegen die in Betracht kommenden Virustypen Schutzgeimpft worden sind.
10. Die Voraussetzung des Fehlens der Immunisierung bei Schweinen ist erfüllt, wenn diese innerhalb der letzten 2 Monate vor der Absendung weder mit spezifischem Immenserum behandelt noch einer aktiven Schutzimpfung gegen Schweinepest unterzogen worden sind.
11. Ist bei Einhufern die Durchführung der Malleinprobe vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn die Malleinprobe innerhalb von 30 Tagen vor der Absendung durchgeführt wurde und ein negatives Ergebnis aufgewiesen hat.
12. Ist die klinische Untersuchung des Tieres vorgeschrieben, so ist dieser entsprochen, wenn das Tier sowohl im Herkunftsort vor dem Abtransport als auch am Verladeort vor der Bahnverladung klinisch untersucht und bei beiden Untersuchungen frei von jeder ansteckenden Krankheit und transportfähig befunden wurde.
13. Die Voraussetzung der tierärztlichen Beschau ist erfüllt, wenn das Tier unmittelbar vor und nach der Schlachtung tierärztlich untersucht und hiebei gesund und seuchenunbedenklich befunden wurde. Bei Fleisch, Fleischwaren und Produkten im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 lit. a und b des Abkommens muß überdies gewährleistet sein, daß diese Rohstoffe für den menschlichen Genuß vom ermächtigten Tierarzt als geeignet befunden wurden.
14. Ist bei zur Einfuhr bestimmtem Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) die Trichinenuntersuchung vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn sich die Untersuchung auf den gesamten Tierkörper im frischen oder gefrorenen Zustand erstreckt und das Fleisch hiebei trichinenfrei befunden wurde. Für aus rohem Schweinefleisch hergestellte Lebensmittel, die zum Genuß in ungekochtem oder ungebratenem Zustande bestimmt sind, muß überdies sichergestellt sein, daß in den Herstellungsbetrieben ständig alles zur Verarbeitung und zum direkten Verkauf gelangende Schweinefleisch der amtlichen Trichinenuntersuchung unterzogen wird.

Instructiuni la anexe 1—3

1. Ca indemn de o anumită epizootie se consideră o curte (comună, raion), în care epizootia nu a apărut în perioada dată.
2. Perioadele pentru stabilirea indemnității, în sensul pct. 1 se socotesc, dacă nu e stabilit altfel, retroactiv de la ultima zi a șederii animalului în curtea respectivă (comună, raion).
3. Comuna de origine (raion) a unei trimiteri este, dacă nu este stabilit altfel, acea comună (raion) unde animalul respectiv a stat nemijlocit înainte de export cel puțin timpul indicat în anexe 1—3 sau, dacă animalul este mai tânăr, unde a stat din ziua fătării. La un animal care provine din vînatul liber, se consideră comuna de origine (raionul), acea comună (raion) unde animalul a fost prins. La vînatul împușcat comuna de origine este comuna pe teritoriul căreia vînatul a fost împușcat. Locul de origine a familiei de albine este acea localitate unde au stat stupii.
4. Un animal este indemn de epizootii, în caz că nu este prevăzut altfel, dacă comuna de origină este indemnă de orice epizootie, pentru care animalele speciei respective sînt receptive și animalul ajunge din acea comună nemijlocit la export.
5. La animalele de rentă și prăsilă pe timpul șederii la tîrguri sau expuneri cu vînzare nu se schimbă noțiunea provenienței indemnității acestora, dacă comuna unde are loc expunerea este indemnă de epizootii.
6. Un produs animal este de proveniență indemnă, dacă animalele de la care provine materia primă este de origină indemnă.
 7. O bovină este indemnă de tuberculoză și bruceloză dacă
 - a) provine dintr-un efectiv de taurine recunoscut oficial ca indemn de tuberculoză și bruceloză,
 - b) aceasta a fost cercetată în decurs de 3 săptămîni înainte de expediere pentru indemnitate de tuberculoză și bruceloză, precum și caprele existente în gospodărie și că în decurs de 1 an efectivul de origine a fost examinat cu privire la indemnitatea la tuberculoză și bruceloză și că rezultatul a fost negativ,
 - c) de la ultima tuberculinare sau examen pentru bruceloză nu a venit în contact mijlocit sau nemijlocit cu animale care nu sînt indemne la tuberculoză sau bruceloză în sensul lit. b.
 8. O capră este indemnă la tuberculoză dacă ea a fost tuberculinată cu rezultat negativ, în intervalul de 3 săptămîni, socotit retroactiv din ziua importului.
 9. Condiția vaccinării preventive la bovine, ovine și capre este îndeplinită dacă animalele au fost vaccinate preventiv cel mult cu 3 luni și cel puțin cu 2 săptămîni înaintea îmbarcării, cu vaccinul antiaftos al tipurilor de virus ce vin în considerare.
 10. Condiția lipsei imunizării la porci e îndeplinită, dacă aceștia nu au fost supuși în intervalul ultimelor 2 luni, înaintea îmbarcării, unei sero-imunizări specifice sau unei vaccinări preventive antipestoase, active.
 11. Dacă la solipede este prescrisă efectuarea maleinării, aceasta atunci se consideră îndeplinită, dacă proba maleinării a fost executată cu rezultat negativ, în intervalul de 30 zile înainte de îmbarcare.
 12. În cazul examenului clinic obligația este îndeplinită dacă animalul a fost examinat clinic atît în localitatea de origine înaintea transportului precum și la locul de încărcare înaintea îmbarcării și a fost constatat, la ambele examene, indemn de orice boală infecțioasă și apt pentru transportare.
 13. Condiția expertizei sanitare veterinare este îndeplinită dacă animalul a fost examinat nemijlocit înainte și după sacrificare de către medicul veterinar și, cu această ocazie, a fost găsit sănătos și indemn de epizootii. La carne, produse de carne și produse în sensul art. 2 alin. 3 lit. a. și b al convenției trebuie să fie asigurat că materiile prime au fost constatate de medicul veterinar împuternicit, ca proprii.
 14. Dacă la importul cărnii de porc (cărni de mistreț) este cerut examenul trichinoscopic, atunci acesta este îndeplinit dacă examenul s-a făcut asupra întregului corp, în stare proaspătă sau congelată și carnea a fost constatată liberă de trichină.

Pentru alimente preparate din carnea de porc crudă, care sînt destinate consumului în stare nefiartă sau nefriptă, trebuie atestat că în întreprinderile în care aceasta se prelucrează pentru vînzare directă, este permanent supusă examenului trichinoscopic oficial.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 27 Absatz 1 am 16. Feber 1965 in Kraft.

Klaus



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1965, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 124'– für Inlands- und S 174'– für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsanmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12 a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1'– für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27 a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei – Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12 a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.